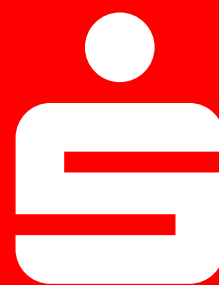


Das Sparkassen- Girokonto

Wichtige Informationen rund um
das Konto.

Weil's um mehr als Geld geht.



Sparkasse
KölnBonn



The savings bank current account

Important information about the account.

Розрахунковий рахунок у банку Sparkasse

Важлива інформація щодо рахунку.



Herzlich willkommen bei Ihrer Sparkasse KölnBonn.

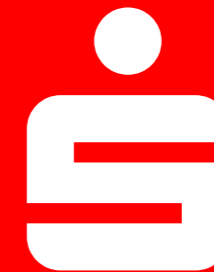
Wir bieten Ihnen alle Leistungen rund um Ihr Geld. Die Informationen in dieser Broschüre sollen Ihnen einige Begriffe erläutern und Ihnen den Einstieg in den deutschen Zahlungsverkehr erleichtern. Natürlich sind wir auch in unseren Filialen für Sie da, um Ihre Fragen persönlich zu beantworten. Sprechen Sie uns an.

Welcome to your savings bank Sparkasse KölnBonn.

We offer you the full range of banking services. The information in this brochure is intended to explain some of the terminology and help you find your way around the German payment system. Of course we are also available to answer your questions in person in our branches. Just come in and ask.

Ласкаво просимо у відділення Sparkasse KölnBonn.

Ми пропонуємо всі послуги, що стосуються коштів. Інформація в даній брошурі пояснить Вам деякі терміни й полегшить перше знайомство з німецькими платіжними операціями. Звичайно, у наших відділеннях ми із задоволенням особисто відповімо на Ваші питання. Звертайтеся до нас.



Inhalt

4	Girokonto Current account Розрахунковий рахунок	30	Lastschriften und Daueraufträge Direct debits and standing orders Пряме дебетування й постійні
8	Dispositionscredit Overdraft Кредитування банківського рахунку	32	Online-Banking Online banking Інтернет-банкінг
10	Sparkassen-Card (Debitkarte) Sparkassen-Card (debit card) Картка Sparkasse	36	Online-Banking mit der App „Sparkasse“ Online banking with the Sparkassen app Онлайн-банкінг від шпаркаси App „Sparkasse“
16	Kreditkarten Credit cards Кредитні картки	52	Mobiles Bezahlen Mobile payments Оплата за допомогою мобільного телефону
22	Kontoauszug Bank statements Виписка з банківського рахунку	56	Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGBs) General terms and conditions of business Загальні умови укладання торговельних угод
26	Überweisung Bank transfers Грошовий переказ	58	Preis- und Leistungsverzeichnis List of prices and services Перелік цін та послуг

Hinweis: Wegen der besseren Lesbarkeit wird im gesamten Text auf die Ausweisung der weiblichen und männlichen Form verzichtet. Gemeint ist jedoch stets sowohl die weibliche als auch die männliche Form.

NB: The German version only uses the masculine form of certain nouns, in order to make the text easier to read. References to individuals or groups are always understood to include people of all genders, however.

Примітка: Для кращої читабельності в тексті не використовуються форми жіночого й чоловічого роду. Однак мається на увазі як жіноча, так і чоловіча форми.



Girokonto

Auf dem Girokonto verwalten Sie Ihr Geld. Sie können Geldbeträge auf ein anderes Girokonto überweisen und von einem anderen Girokonto empfangen. Das kann zum Beispiel Ihr Gehalt oder die Miete für Ihre Wohnung sein.

Das Girokonto ist deshalb die zentrale Basis für alle Ihre Geldgeschäfte, auch für Ein- und Auszahlungen von Bargeld.

Bei jeder Kontoeröffnung wird die Identität des Kontoinhabers überprüft. Hierfür bringen Sie bitte Ihren Reisepass oder ein Passersatzpapier mit. Welche Legitimationspapiere die Sparkasse sonst noch akzeptiert, kann Ihnen Ihr Sparkassen-Berater sagen.

Als Kontoinhaber können Sie entscheiden, wer außer Ihnen noch über das Konto verfügen kann.

Current account

The current account is where you manage your money. You can transfer money to another current account and receive money from another current account. This could be your salary or the rent for your apartment, for example.

So the current account is the basis for all your financial transactions, also for paying in and withdrawing cash.

To open an account, the identity of the holder has to be verified. Please bring your passport or other identity document with you to enable this. Your adviser can tell you what other identity documents the savings bank accepts for opening an account.

As the account holder you can then decide who else can use the account.

Розрахунковий рахунок

За допомогою розрахункового рахунку Ви керуєте своїми коштами. Ви можете переказувати кошти на інший розрахунковий рахунок і отримувати кошти з іншого розрахункового рахунку. Це може бути, наприклад, Ваша зарплата або орендна плата за квартиру.

Таким чином, розрахунковий рахунок є основою для всіх Ваших фінансових операцій, включаючи внесення й зняття готівки.

При відкритті будь-якого рахунку перевіряється особистість власника рахунку. Будь ласка, візьміть із собою паспорт або документ, що замінює паспорт. Ваш консультант у відділенні Sparkasse підкаже Вам, які ще інші документи, що посвідчують особу, приймає Sparkasse.

Як власник рахунку, Ви можете вирішити, хто, крім Вас, може користуватися рахунком.



Länderkennzeichen mit 2 Stellen
Country code of 2 characters
Код країни з 2 знаків

Prüfziffer mit 2 Stellen
Validation code of 2 digits
Контрольне число з 2 знаків

Bankleitzahl mit 8 Stellen
Bank sort code of 8 digits
Банківський код з 8 знаків

Kontonummer mit 10 Stellen
Account number of 10 digits
Номер рахунку з 10 знаків

So setzt sich die IBAN zusammen

Jedes Girokonto hat eine eigene Kontonummer und jede Bank eine eigene Bankleitzahl.

In ganz Europa wird eine internationale Kontonummer IBAN (= International Bank Account Number) und eine internationale Bankleitzahl verwendet – der BIC (Business Identifier Code).

IBAN und BIC sind unter anderem auch auf Ihrer Sparkassen-Card aufgedruckt (siehe Seite 10).

This is what the IBAN means

Every current account has its own account number and every bank has its own bank code.

Everywhere in Europe uses an international account number IBAN (= International Bank Account Number) and an international bank sort code for banks – the BIC (Business Identifier Code).

The IBAN and BIC are also printed on your Sparkassen-Card (see page 10).

З чого складається IBAN

Кожен розрахунковий рахунок має свій номер рахунку (Kontonummer), а кожне відділення Sparkasse свій код відділення (Bankleitzahl).

У всій Європі Sparkasse використовує міжнародний номер банківського рахунку IBAN (= International Bank Account Number) і міжнародний банківський код - BIC (Business Identifier Code).

IBAN й BIC також зазначені на картці від Sparkasse (див. стор. 10).



Dispositionscredit

Der Dispositionscredit ist ein Überziehungskredit für das Girokonto. Die Sparkasse räumt Ihnen damit die Möglichkeit ein, mehr Geld auszugeben, als tatsächlich auf dem Konto ist. Der Dispo kann je nach Bedarf für jeden beliebigen Verwendungszweck wie unerwartete Ausgaben genutzt werden. Die eingeräumte Überziehung gilt allerdings nur bis zu einem bestimmten, mit der Sparkasse festgelegten Betrag. Informationen zur Kredithöhe erhalten Sie auf Ihrem Kontoauszug. Die Zinsen werden nur bei tatsächlicher Nutzung fällig, die Bereitstellung ist kostenfrei und ab einer Geldsumme von 500 Euro möglich. Die Rückzahlung kann als Gesamtsumme oder in Teilen jederzeit erfolgen. Voraussetzungen für einen Dispositionscredit sind die Volljährigkeit, ein regelmäßiges Einkommen sowie eine positive Schufa.

Bei der Einrichtung unterstützen Sie die Mitarbeiter in den Filialen.

Overdraft

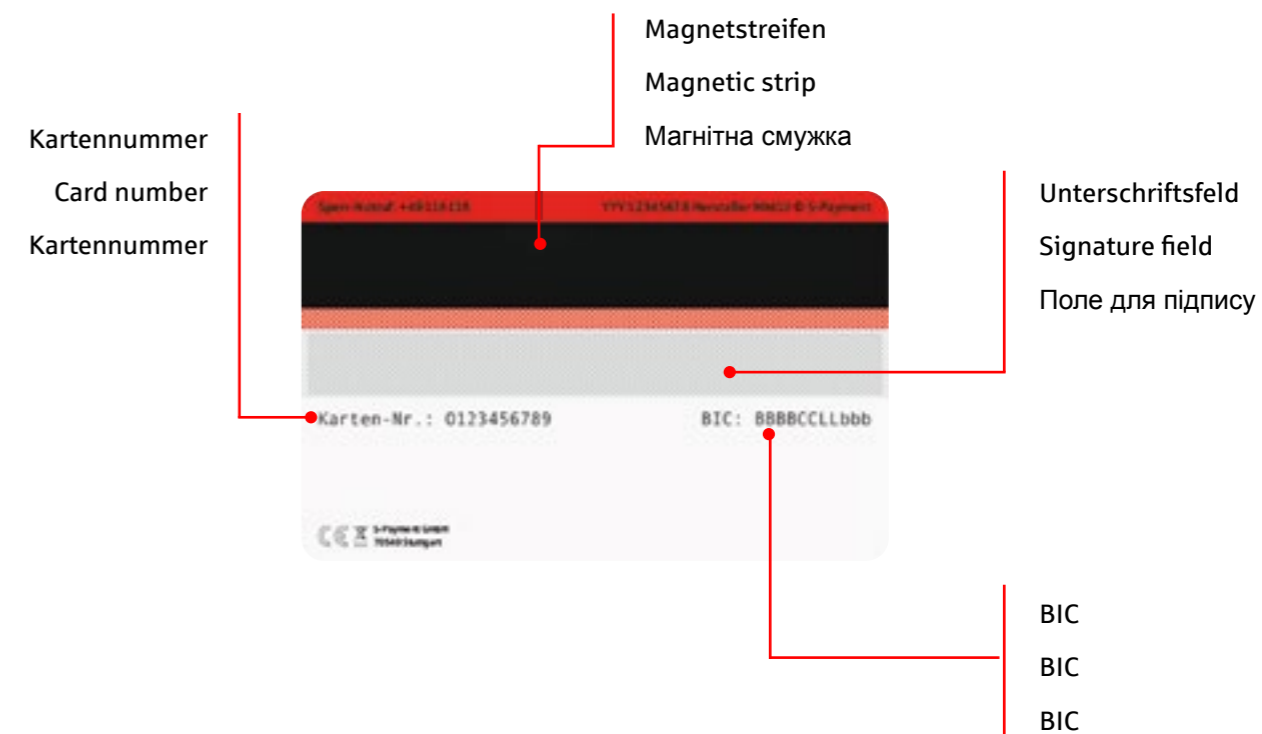
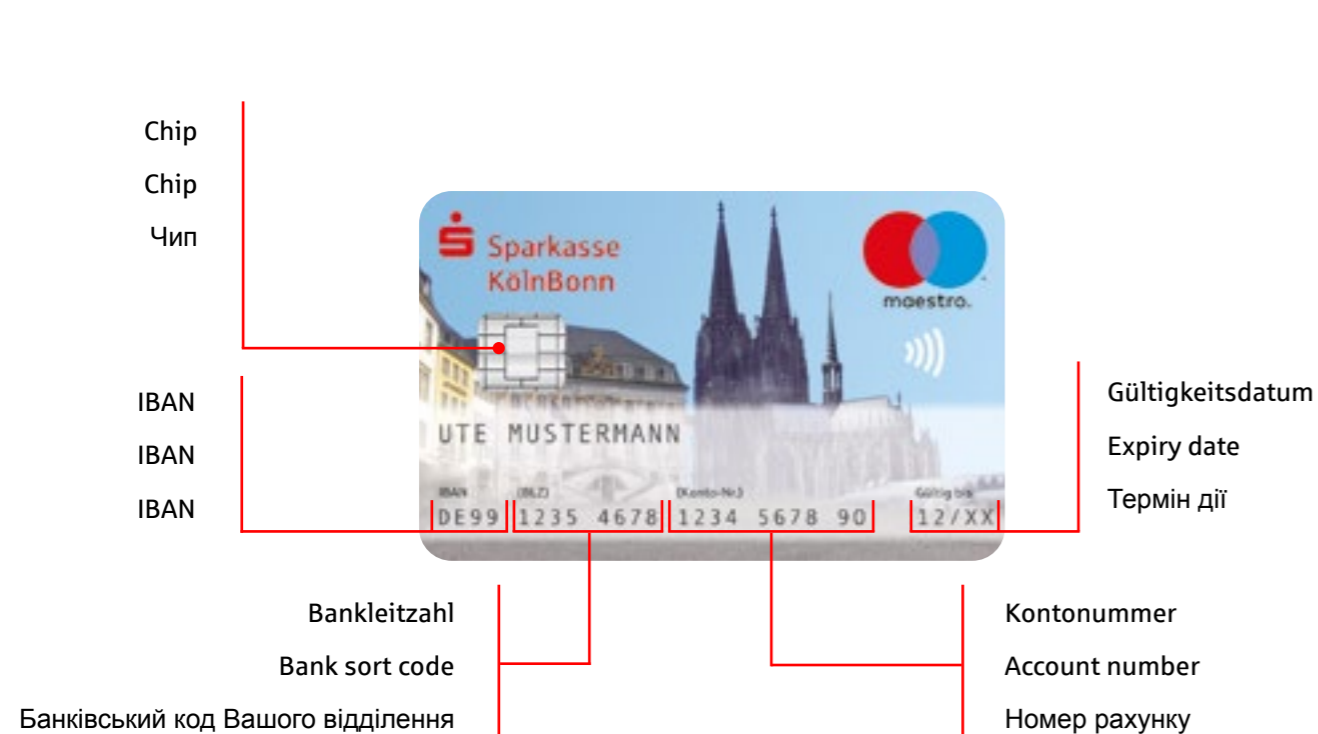
An overdraft occurs when a current account is “overdrawn”. In this case the Sparkasse enables you to spend more money than you actually have on the account. The overdraft can be used for any purpose you wish, if unexpected expenses crop up, for example. However, the account can only be overdrawn up to a limit agreed with the Sparkasse. You can see how much this is on your bank statement. Interest is only charged if you use the overdraft, setting up the facility is free and can be agreed from €500 upwards. The money can be repaid as a lump sum or in instalments at any time. To be eligible for an overdraft you must be over 18, have a regular income and a positive Schufa credit score.

The branch staff will help you set up an overdraft.

Кредитування банківського рахунку

Кредитування банківського рахунку - овердрафтний кредит розрахункового рахунку. Банк Sparkasse надає Вам можливість витратити більше грошей, чим фактично є на рахунку. Кредитування банківського рахунку може використовуватися для будь-яких цілей, наприклад, для непередбачених витрат. Дозволене перевищення рахунку діє тільки в межах, погодженої з Sparkasse суми. Інформацію про розмір кредиту Ви можете побачити на виписці з Вашого рахунку. Відсотки нараховуються тільки за фактичне використання, надання кредиту є безкоштовним. Мінімальна сума кредиту - від 500 євро. Погашення може здійснюватися як повністю, так і частинами у будь-який час. Умови для надання кредитування банківського рахунку: повноліття, регулярний дохід, а також відсутність негативної інформації про Вашу кредитну історію в Шуфа (Schufa - бюро кредитної інформації).

Співробітники відділень допоможуть Вам в оформленні.



Sparkassen-Card

Zu Ihrem Girokonto gehört die Sparkassen-Card. Mit dieser können Sie an rund 25.000 Sparkassen-Geldautomaten in Deutschland kostenlos Geld abheben. Achten Sie dabei auf das rote Sparkassen-S auf dem Geldautomaten. Bei der Nutzung von Geldautomaten anderer Banken können Entgelte auf Sie zukommen.

Um Geld abzuheben, benötigen Sie eine persönliche Geheimzahl (PIN, 4-stellig). Die Sparkassen-Card sowie Ihre PIN werden Ihnen separat voneinander:

- mit der Post zugeschickt
- oder direkt bei Ihrer Sparkasse ausgehändigt.

Bitte unterschreiben Sie Ihre Sparkassen-Card sofort nach Erhalt auf der Rückseite im Unterschriftsfeld.

Achtung: Schützen Sie Ihre PIN!

Bitte bewahren Sie Ihre Sparkassen-Card und Ihre PIN immer getrennt voneinander auf. Lernen Sie Ihre PIN auswendig. Nie notieren – speziell nicht auf Ihrer Karte selbst. Teilen Sie Ihre PIN niemandem mit, auch nicht auf Aufforderung. Sie können die PIN auch am Geldautomat verändern.

Sparkassen-Card

The Sparkassen-Card goes with your current account. It enables you to withdraw cash free of charge at around 25,000 Sparkassen cashpoint machines in Germany. Look out for the red Sparkassen S on the cash machine. You may have to pay a fee for using cashpoints operated by other banks.

To withdraw cash you need your personal identification number (4 digit PIN). The Sparkassen-Card and your PIN are sent to you separately

- by post
- or given to you directly at your Sparkassen branch

When you get your Sparkassen-Card, please sign it straight away in the signature field on the back.

NB: Protect your PIN!

Keep your Sparkassen-Card and your PIN in separate places at all times. Learn your PIN off by heart. Do not write it down, especially not on the card itself. Don't tell your PIN to anyone, not even if they ask you to. You can change your PIN using the cash machine.

Банківська картка від Sparkasse

З розрахунковим рахунком Ви отримаєте банківську картку від Sparkasse. З нею Ви зможете безкоштовно знімати гроші в 25.000 банкоматів Sparkasse по всій Німеччині. Зверніть увагу на наявність на банкоматі червоної літери S, символу Sparkasse. При використанні банкоматів інших банків може стягуватися комісія.

Щоб зняти гроші, Вам необхідний персональний пін-код (PIN, 4 цифри). Картку Sparkassen-Card і окремо пін-код Ви отримаєте:

- поштою
- або безпосередньо у відділенні Sparkasse.

Будь ласка, безпосередньо після одержання Sparkassen-Card, поставте підпис на зворотній стороні в полі для підпису.

Увага: Оберігайте свій пін-код! Будь ласка, завжди зберігайте картку Sparkassen-Card та пін-код окремо одне від одного. Вивчіть свій PIN-код напам'ять. Ніколи не записуйте його - особливо на самій картці. Нікому не повідомляйте свій PIN-код, навіть якщо Вас про це попросять. Ви також можете змінити PIN-код у банкоматі.



- Display
- Display
- Дисплей
- Tasten zur Menüauswahl
- Keys for menu selection
- Кнопки для вибору меню
- Schacht zur Geldausgabe
- Cash dispenser
- Проріз для видачі грошей
- Eingabeschlitz für die Sparkassen-Card
- Slot for inserting the Sparkassen-Card
- Проріз, щоб вставити Sparkassen-Card
- Tastatur
- Keypad
- Клавіатура



Sparkassen-Card

Neben der Möglichkeit Geld abzuheben Hinweis (Abbildung 1), hat die Sparkassen-Card weitere Funktionen. Hier ein kleiner Auszug: Sie können damit beispielsweise ohne Bargeld in Geschäften bezahlen mit Ihrer PIN oder Unterschrift (Abbildung 2). Bitte achten Sie darauf, dass immer genügend Geld auf Ihrem Konto ist.

Chip und Magnetstreifen sorgen außerdem dafür, dass Ihre Sparkassen-Card an Geräten erkannt werden kann.

Welche Funktionen Ihre Sparkassen-Card genau hat, kann Ihnen Ihr Sparkassen-Berater sagen.

Sparkassen-Card verloren oder gestohlen? Rufen Sie sofort die 116 116 an und lassen Sie Ihre Karte sperren.

Sparkassen-Card

The Sparkassen-Card has other functions, as well as enabling you to withdraw money (Figure 1). Here are just some of them: You can make cashless payments in shops with your PIN or signature (Figure 2.). Please be sure that you always have enough money on your account.

The chip and magnetic strip ensure that your Sparkassen-Card is recognised by retail terminals.

Your adviser can tell you about other functions of your Sparkassen-Card.

Has your Sparkassen-Card been lost or stolen? Call 116 116 immediately to have your card blocked.

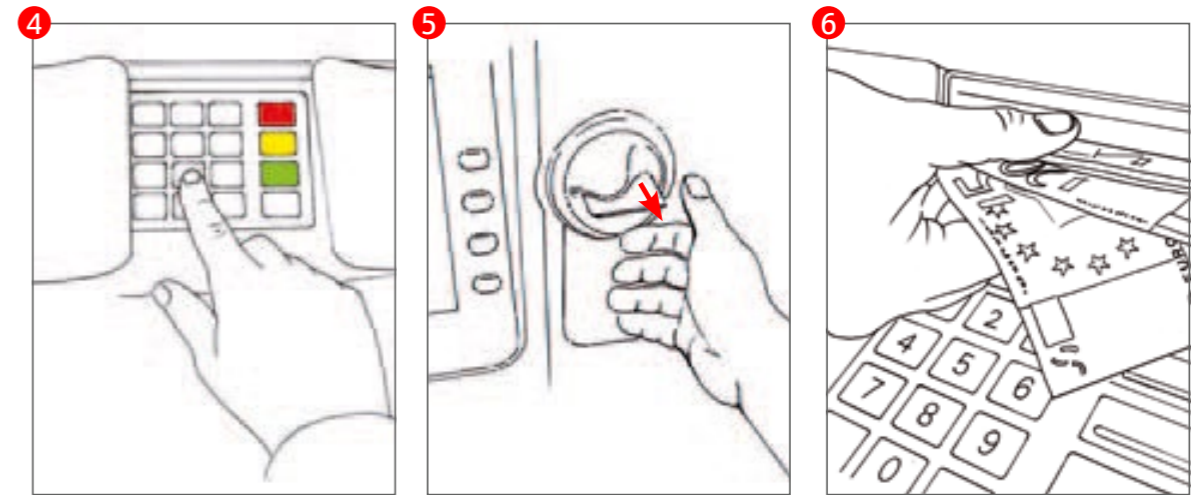
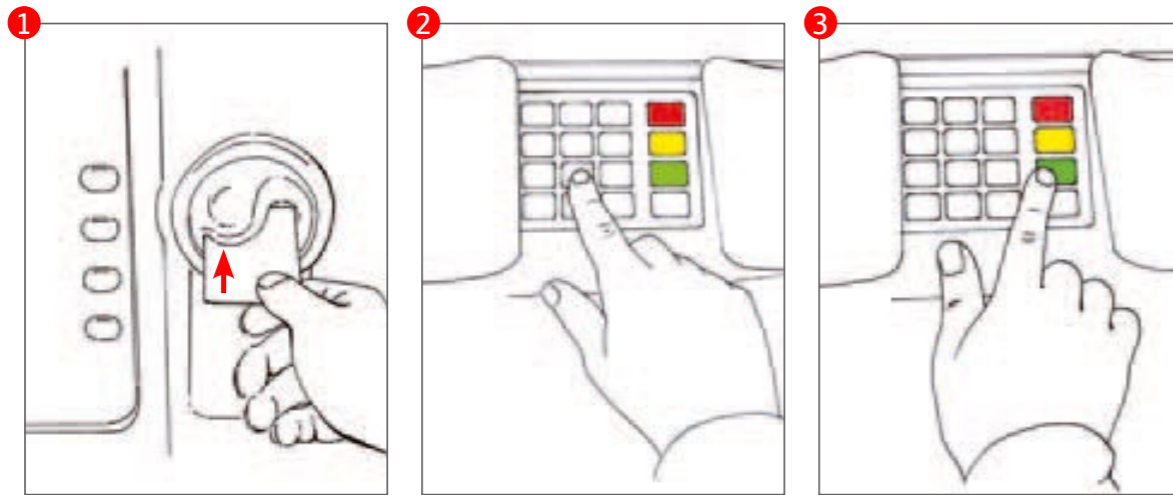
Sparkassen-Card

Крім можливості знімати гроші, Sparkassen-Card має й інші функції (зобр. 1). Ось тільки деякі з них: Наприклад, Ви можете використовувати її для оплати в магазинах без готівки за допомогою PIN-коду або підпису (зобр. 2). Будь ласка, стежте за тим, щоб на Вашому рахунку завжди було досить коштів.

Чип і магнітна смужка, крім усього іншого, забезпечують розпізнавання Вашої картки Sparkassen-Card спеціальними пристроями.

Ваш консультант у відділенні Sparkasse підкаже Вам, які ще функції має картка Sparkassen-Card.

Картка Sparkassen-Card загублена або вкрадена? негайно зателефонуйте за номером 116 116 та заблокуйте картку.



Geld abheben mit der Sparkassen-Card

Withdrawing money with the Sparkassen-Card

Знімання готівки за допомогою картки Sparkassen-Card

- 1. Sparkassen-Card in Kartenschlitz schieben.**
Achten Sie darauf, wie es der Automat anzeigt.

- 1. Insert the Sparkassen-Card into the slot.**
Follow the instructions on the machine display.

- 2. Geldbetrag auswählen oder eingeben.**
Anschließend „Bestätigen“ drücken.

- 2. Select or enter amount required.**
Then press „Confirm“.

- 3. PIN = 4-stellige persönliche Geheimzahl.**
Beim Eintippen mit der anderen Hand abschirmen.

- 3. PIN = 4-digit personal code.**
Cover the keys with one hand while entering the PIN.

- 4. „Bestätigen“ drücken.**

- 4. Press „Confirm“.**

- 5. Erst Sparkassen-Card entnehmen ...**

- 5. First remove your Sparkassen-Card**

- 6. ... dann das Geld entnehmen.**
Falls Sie es vergessen: Nach ca. 30 Sekunden werden Karte und Geld eingezogen. In diesem Fall wenden Sie sich bitte an einen Sparkassen-Mitarbeiter. Sie erhalten Ihre Karte dann in den nächsten Tagen zurück.

- 6. ... then take the money.**
And if you forget: both the card and the money are retracted after about 30 seconds. If this happens, please tell an employee of the Sparkasse. You will get your card back in a few days.

- 1. Вставте картку в призначений для карток проріз.**
Зверніть увагу на те, як це зображено на автоматі.

- 2. Виберіть або введіть необхідну суму грошей.**
Потім натисніть «Підтвердити»

- 3. PIN = персональний пін-код з 4 цифр**
Вводячи пін, прикривайте клавіатуру рукою.

- 4. Натисніть «Підтвердити»**

- 5. Спершу витягніть картку Sparkassen-Card ...**

- 6. потім витягніть гроші.**
Якщо Ви забули це зробити: Через 30 секунд автомат втягне в себе картку й гроші. У такому випадку зверніться до одного із співробітників Sparkasse. Ви отримаєте свою картку протягом найближчих днів.



Kreditkarten

In Deutschland gibt es verschiedene Arten von Kreditkarten. Besonders verbreitet ist die so genannte Charge Card: Dabei bucht die Sparkasse, die die Kreditkarte ausgegeben hat, zu einem festen Termin die gesamten Ausstände ab. Die Sparkasse gewährt also einen Zahlungsaufschub, ohne dass dafür Sollzinsen gezahlt werden müssen. Die Debit-Variante ist eine weitere Alternative: Damit kann nur das ausgegeben werden, was vorher auf das Kartenkonto eingezahlt wurde, vergleichbar mit einem Prepaid-Handy.

Die Sparkasse KölnBonn bietet drei Varianten an:

- Kreditkarte Mastercard® Gold zum Bezahlen vor Ort und Online sowie als Begleiter für Reisen² (Charge Card)
- Kreditkarte Mastercard® Classic als Karte für das Bezahlen vor Ort und online² (Charge Card)
- Debitkarte Mastercard® Basis als Karte zum Aufladen (vorbezahlte Karte)

Die Mitarbeiter in den Filialen beraten Sie gerne zu allen Karten und informieren Sie über Preise und Leistungen.

¹ Gilt nicht für Steuern, zusätzliche Gebühren und vergleichbare Aufschläge sowie Stornogeühren. Vorteilstickets mit einem extra rabattierten Preis sind ebenfalls ausgenommen. Die Gutschrift des Bonus erfolgt 4 Wochen nach Reiseende bzw. der Veranstaltung automatisch auf Ihrem Girokonto.

² Bonität vorausgesetzt

Credit cards

There are various types of credit card in Germany. The charge card is particularly common. In this case the savings bank that has issued the card debits all the outstanding amounts on a fixed date. So the savings bank allows the user to defer payments, without having to pay any interest on the outstanding amount. The debit card is another variant. In this case the user can only spend what has been paid onto the card account beforehand, like with a prepaid mobile phone account.

The Sparkasse KölnBonn offers three variants:

- Mastercard® Gold credit card for in-store and online payments and for use when travelling² (charge card)
- Mastercard® Classic credit card for in-store and online payments² (charge card)
- Mastercard® Basis debit card (prepaid card)

Branch staff will be happy to advise you on all the cards and tell you about the different prices and services.

¹ Does not apply to taxes, extra fees and similar charges or cancellation fees. Also does not apply to special tickets that have already been discounted. The bonus will be credited automatically to your current account 4 weeks after the end of the tour or the event.

² Subject to credit score

Кредитні картки

У Німеччині існують різні види кредитних карток. Найпоширеніша, так звана, Charge Card: коли банк Sparkasse, що видав кредитну картку, знімає в певну дату всю дебіторську заборгованість. Sparkasse надає відстрочку платежу, без стягнення за це відсотків за кредит. Де-бітний варіант є ще однією альтернативою: тут можна витратити тільки ту суму, що перед цим була покладена на кредитний рахунок, можна порівняти з оплаченою наперед карткою для мобільного телефону (Prepaid).

Sparkasse KölnBonn пропонує три варіанти:

- Кредитна картка Mastercard® Gold для оплати на місці та через Інтернет, а також у якості помічника в подорожах² (Charge Card)
- Кредитна картка Mastercard® Classic для оплати на місці та через Інтернет² (Charge Card)
- Дебітна картка Mastercard® Basis, яку необхідно заздалегідь поповнювати

Співробітники у відділеннях охоче Вас проконсультують по всім видам карток і поінформують про тарифи і переваги.

¹ Не поширюється на податки, додаткові збори й інші надбавки, а також на збори за скасування бронювання. Пільгові квитки з додатковою знижкою також не включаються. Бонус буде автоматично зарахований на Ваш розрахунковий рахунок через 4 тижні після закінчення поїздки або заходу.

² за умови кредитоспроможності



Kreditkarten

Aber egal, für welche Variante Sie sich entscheiden, Sie genießen immer folgende Vorteile:

- Weltweit bargeldlos Bezahlen und Bargeld abheben
- Online bezahlen
- Kontaktlos bezahlen ohne PIN und Unterschrift – auch mit dem Smartphone
- Bezahlen Sie auch mit Ihrem Smartphone schnell und sicher. Das geht ganz einfach mit Apple Pay. Oder auch mit der App „Mobiles Bezahlen“ für Ihr Android™-Smartphone.
- Preisvorteile bei Reise- und Ticket-Buchungen über unseren Reise- und Ticket-Service¹
- exklusive Shopping-Vorteile in über 1.000 Online-Shops
- sicher bezahlen auch im Internet mit dem Mastercard® IdentityCheck™

¹ Gilt nicht für Steuern, zusätzliche Gebühren und vergleichbare Aufschläge sowie Stornogeühren. Vorteilstickets mit einem extra rabattierten Preis sind ebenfalls ausgenommen. Die Gutschrift des Bonus erfolgt 4 Wochen nach Reiseende bzw. der Veranstaltung automatisch auf Ihrem Girokonto.

² Bonität vorausgesetzt

Credit cards

And whichever type of card you choose, you always have the following benefits:

- make cashless payments and withdraw cash world-wide
- pay online
- cashless payments with no PIN or signature – also using your smartphone
- use your smartphone to make fast, secure payments. It's easy with Apple Pay. Or with the Mobile Payment app for your Android smartphone.
- price reductions for booking travel tours and tickets with our travel and ticket service¹
- exclusive shopping benefits in over 1,000 online shops
- secure payments, also online, with the Mastercard® IdentityCheck™

¹ Does not apply to taxes, extra fees and similar charges or cancellation fees. Also does not apply to special tickets that have already been discounted. The bonus will be credited automatically to your current account 4 weeks after the end of the tour or the event.

² Subject to credit score

Кредитні картки

Незалежно від того, який варіант Ви оберете, у Вас завжди будуть такі переваги:

- Безготівкові платежі і зняття готівки по усьому світу
- Оплата через Інтернет
- Безконтактна оплата без PIN-коду і підпису – також і за допомогою смартфона
- Ви також можете швидко й безпечно оплачувати покупки за допомогою свого смартфона. З Apple Pay це просто. Або за допомогою застосунку «Мобільна оплата (Mobiles Bezahlen)» для Вашого Android™-смартфону.
- Вигідні ціни при бронюванні подорожей і квитків через наш сервіс подорожей і квитків¹
- Ексклюзивні шопінг-переваги в більше, ніж 1.000 Інтернет-магазинах
- Також безпечна оплата в Інтернеті завдяки Mastercard® IdentityCheck™

¹ Не поширюється на податки, додаткові збори й інші надбавки, а також на збори за скасування бронювання. Пільгові квитки з додатковою знижкою також не включаються. Бонус буде автоматично зарахований на Ваш розрахунковий рахунок через 4 тижні після закінчення поїздки або заходу.

² за умови кредитоспроможності



Online einkaufen mit Mastercard® Identity Check™

Damit Sie mit Ihrer Karte im Internet einkaufen können, geben Sie Ihre Zahlungen jetzt komfortabel über Ihr mobiles Endgerät frei. Dazu nutzen Sie die App „S-ID-Check“, bei der Sie Ihre Karte zuvor für das Sicherheitsverfahren Mastercard® Identity Check™ registrieren.

Laden Sie sich dafür die App „S-ID-Check“ auf Ihr mobiles Endgerät herunter und registrieren Sie sich in der App für Mastercard® Identity Check™.

1. Öffnen Sie die App, bestätigen Sie die Verfahrensweise und klicken Sie auf „Los geht's“.
2. Hinterlegen Sie Ihre Sparkassen-Kreditkarte in der App. Fotografieren Sie nun Ihre Kreditkarte oder geben Sie die Kartenummer manuell ein.
3. Bei der Legitimierung via Online-Banking nutzen Sie ganz einfach Ihr TAN-Verfahren.
4. Als Online-Banking-Nutzer können Sie sich ganz einfach über Ihre Online-Banking-Zugangsdaten legitimieren. Geben Sie hierzu Ihren Anmeldenamen und Ihre PIN ein. Alternativ können Sie postalisch einen Registrierungscode anfordern (Lieferzeit 2 bis 4 Werktage).

Zahlungsfreigabe per App „S-ID-Check“

- Kontrolle der Zahlungsdetails durch den Karteninhaber
- Bestätigung der Kartenzahlung in der App „S-ID-Check“
- Freigabe der Zahlung

Online shopping with Mastercard® Identity Check™

So that you can shop online with your card, you now approve your payments conveniently using your mobile device. This means using the S-ID-Check app, and registering your card for the security procedure Mastercard® Identity Check™ beforehand.

Download the S-ID-Check app to your mobile device and register in the app for Mastercard® Identity Check™.

1. Open the app, confirm the terms and conditions and click on “Let’s go”.
2. Enter your credit card data into the app by taking a photo of the card or entering the card number manually.
3. Use the TAN procedure to identify yourself via online banking.
4. As an online banking user you can identify yourself easily with your online banking log-in details. Just enter your log-in name and your PIN. Alternatively you can request a registration code by post (2 to 4 days for delivery).

Approve payment in the S-ID Check app

- Cardholder checks payment details
- Card payment is confirmed in the S-ID Check app
- Approve payment

Покупки через Интернет з Mastercard® Identity Check™

Щоб Ви могли робити покупки в Інтернеті за допомогою своєї карти, Ви можете тепер зручно підтверджувати платежі за допомогою мобільного пристрою. Для цього використовуйте застосунок «S-ID-Check», у якому Ви спершу зареєструйте свою карту для проходження процедури безпеки Mastercard® Identity Check™.

Завантажте застосунок «S-ID-Check» на Ваш мобільний пристрій і зареєструйтеся в застосунку для Mastercard® Identity Check™.

1. Відкрийте застосунок, підтвердіть вказівки застосунку і натисніть на «Los geht's (Уперед!)».
2. Внесіть Вашу кредитну картку від Sparkasse у застосунок. Сфотографуйте її або введіть вручну номер картки.
3. Для підтвердження через Інтернет-банкінг просто використайте процедуру TAN.
4. Будучи користувачем Інтернет-банкінгу, Ви можете підтвердити свою особистість за допомогою даних доступу до Інтернет-банкінгу. Для цього введіть Ваше ім'я користувача й PIN-код. Як альтернатива - Ви можете запросити реєстраційний код поштою (час доставки від 2 до 4 тижнів).

Підтвердження платежу через застосунок «S-ID-Check»

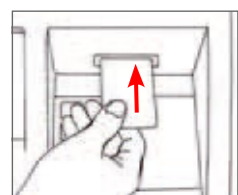
- Контроль деталей платежу власником картки
- Підтвердження карткового платежу в застосунку «S-ID-Check»
- Підтвердження платежу



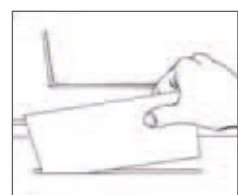
Kontoauszug

Über alle Bewegungen auf Ihrem Girokonto informiert Sie der Kontoauszug. Diesen drucken Sie bitte mindestens einmal im Monat an den Kontoauszugsdruckern in der Sparkassen-Filiale aus.

So einfach geht's:



Einfach nur Ihre Sparkassen-Card einschieben. Fertig.



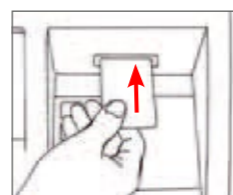
Ihre aktuellen Kontoauszüge werden nun automatisch ausgedruckt. Erst Karte entnehmen, dann die Kontoauszüge.

Oder nutzen Sie alternativ unser Online-Banking und rufen Ihre Kontoauszüge darüber ab. Wenn Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich an unsere Sparkassen-Mitarbeitenden.

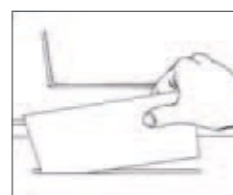
Bank statement

Your bank statement shows you all the transactions on your current account. Please print a statement at least once a month at the printers in your Sparkassen branch.

It's very easy:



Just insert your Sparkassen-Card into the machine. That's it.



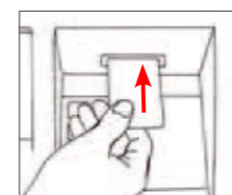
Your latest bank statement will be printed automatically. First take the card, then the bank statements.

Or else you can use our online banking and download your bank statements from there. If you have any further questions, please ask one of the Sparkassen staff.

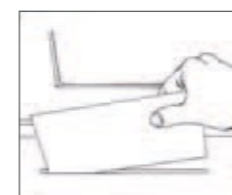
Виписка з банківського рахунку

Виписка з рахунку інформує Вас про всі рухи на Вашому розрахунковому рахунку. Будь ласка, роздрукуйте виписки з рахунку хоча б один раз на місяць на спеціальних принтерах, які знаходяться у відділеннях Sparkasse.

Це не складно:



Просто вставте свою картку Sparkassen-Card. Готово.



Виписки з Вашого рахунку друкуються автоматично. Спочатку дістаньте картку, потім виписки з рахунку.

Крім того, щоб одержати виписки зі свого рахунку, Ви можете скористатися послугою Інтернет-банкінгу. Якщо у Вас виникли будь-які питання, будь ласка, зверніться до наших співробітників у відділеннях Sparkasse.

Girokonto-Nr. 810123456 BLZ 111 222 33 1			
Mustersparkasse		2 Kontoauszug 8 Blatt 1	
Datum	Erläuterungen	Wert	Betrag
Kontostand in EUR, 17.02.2021, Auszug 7			3 315,00+
19.02.2021	GUTSCHRIFT 4		5 200,00+
	Honorar	15.02.	
28.02.2021	LASTSCHRIFT	20.02.	12,90-
	CD-Shop, 16:45Uhr		
Kontostand in EUR, 24.02.2021			6 502,10+
Ihr Dispositionskredit	2.500,00 EUR	7	
Aktuell verfügbare	+3.002,10 EUR	8	
Aktuelle Wertstellung	+502,10 EUR	9	
Christian Mustermann Mustermonnstrasse 12 12345 Musterstadt		10 DE19 1112 2233 0010 1234 56 SWIFT-BIC.: BYLADEN130X	

Girokonto-Nr. 810123456 BLZ 111 222 33 1			
Mustersparkasse		2 Kontoauszug 8 Blatt 1	
Datum	Erläuterungen	Wert	Betrag
Kontostand in EUR, 17.02.2021, Auszug 7			3 315,00+
19.02.2021	GUTSCHRIFT 4		5 200,00+
	Honorar	15.02.	
28.02.2021	LASTSCHRIFT	20.02.	12,90-
	CD-Shop, 16:45Uhr		
Kontostand in EUR, 24.02.2021			6 502,10+
Ihr Dispositionskredit	2.500,00 EUR	7	
Aktuell verfügbare	+3.002,10 EUR	8	
Aktuelle Wertstellung	+502,10 EUR	9	
Christian Mustermann Mustermonnstrasse 12 12345 Musterstadt		10 DE19 1112 2233 0010 1234 56 SWIFT-BIC.: BYLADEN130X	

Der Kontoauszug

1. Konto-Nr. und Bankleitzahl
2. Auszugs- und Blattnummer
3. Alter Kontostand
Wird jeweils auf dem ersten Blatt der Auszüge angezeigt.
4. Erläuterung der Umsätze
5. Gutschriften (+)/Belastungen (-)
6. Neuer Kontostand
Wird mit Datum angezeigt.
7. Dispositionskredit
Hier wird der aktuelle Kreditrahmen angezeigt.
8. Verfügbarkeit
Gegebenenfalls inklusive Dispositionskreditrahmen.
9. Wertstellung
Über diesen Betrag kann aktuell verfügt werden.
10. IBAN und BIC
Dadurch werden seit 2014 im bargeldlosen Zahlungsverkehr die Kontonummer und die Bankleitzahl ersetzt.

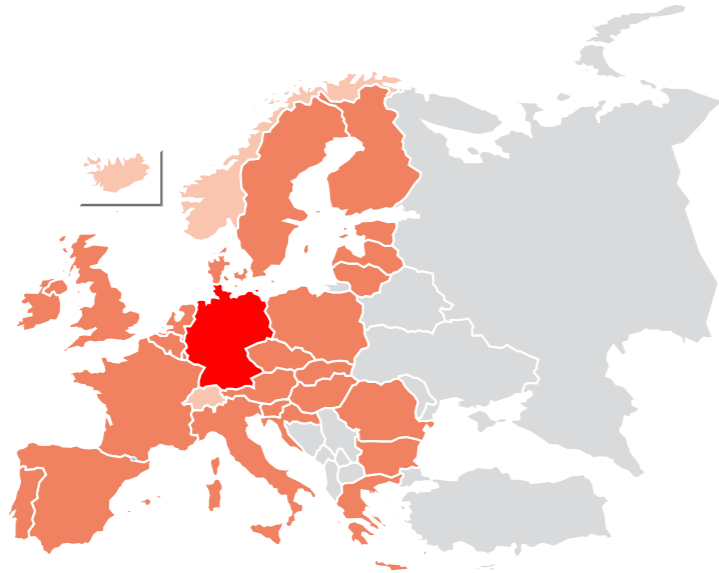
The bank statement

1. Account number and sort code
2. Statement and sheet number
3. Old account balance
Is always shown on the 1st page of the statement.
4. Explication of the account turnover
5. Credit entry +/Debits -
6. New account balance
Is displayed with date.
7. Credit facility
The current credit line is shown here.
8. Availability
Including the overdraft credit line, if applicable.
9. Value date
This amount is currently available.
10. IBAN and BIC
Account number and bank sort code are replaced since 2014 by IBAN and BIC.

Виписка з рахунку

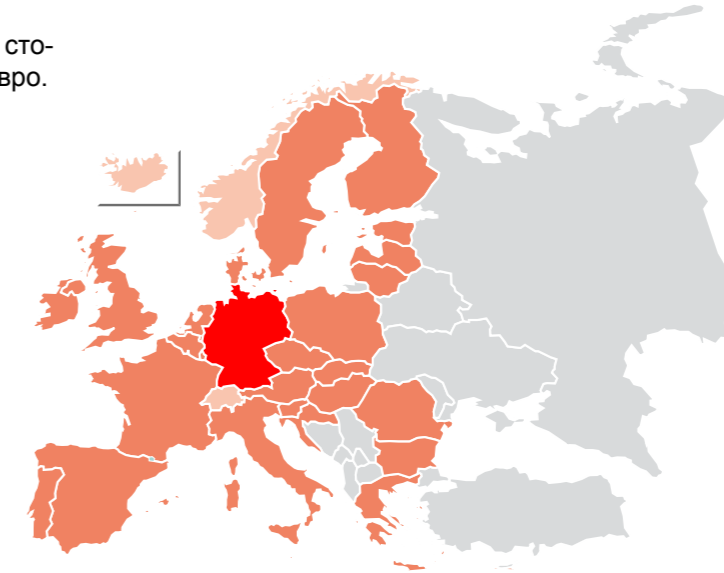
1. № рахунку і банківський індекс
2. № виписки і сторінки
3. Старий стан рахунку
Показується відповідно на першій сторінці виписок.
4. Пояснення обігів
5. Зарухування (+)/списання (-)
6. Новий стан рахунку
Показується з датою.
7. Ліміт овердрафту
Тут показується поточні рамки кредиту.
8. Доступні
Також включно з поточними рамками кредиту.
9. Валютування
Ця сума наразі знаходиться в розпорядженні.
10. IBAN та BIC
З 2014 року вони замінили номер рахунку та банківський індекс у безготівкових розрахунках.

Der SEPA-Raum umfasst die EU-Staaten sowie Island, Liechtenstein, Norwegen, Monaco und die Schweiz. Es betrifft alle Zahlungen in Euro.



The SEPA consists of all the countries in the EU, plus Iceland, Liechtenstein, Norway, Monaco and Switzerland. It covers all payments in euro.

У зону дії SEPA входять країни ЄС, а також Ісландія, Ліхтенштейн, Норвегія, Монако й Швейцарія. Це стосується всіх платежів у євро.



Überweisung

Für Überweisungen in Deutschland, der EU und weiteren SEPA-Raum-Ländern nutzen Sie den Vordruck SEPA-Überweisung (die Ukraine gehört nicht dazu). Die Zahlungen erreichen den Empfänger binnen weniger Tage, innerhalb Deutschlands meist am nächsten Tag.

Wenn Sie in ein Land außerhalb des „europäischen Zahlungsraums SEPA“ überweisen möchten, also zum Beispiel in die Ukraine, sind einige Punkte zu beachten:

- Es fallen höhere Entgelte an. Sie können festlegen, ob Sie diese:
- komplett übernehmen,
- zwischen Ihnen und dem Empfänger teilen oder
- der Empfänger die gesamten Entgelte übernimmt.
- Die Überweisungsdauer erhöht sich.
- Es ist ein separates Formular für Auslandsüberweisungen auszufüllen. Dieses gibt es in den Sparkassen-Filialen. Unsere Sparkassen-Mitarbeiter unterstützen Sie gerne.

Ab sofort werden wir bei Zahlungsaufträgen in die Ukraine auf die Erhebung unserer eigenen Entgelte verzichten. Die Maßnahme ist zunächst bis zum 31.5.2022 befristet. Auf Fremdgebühren haben wir keinen Einfluss.

Tipp: Bitte achten Sie darauf, dass immer genügend Guthaben auf Ihrem Konto ist. Beachten Sie dabei eventuell anfallende Entgelte.

Bank transfers

For transfers in Germany, the EU and other countries in the Single European Payment Area (SEPA), please use the SEPA transfer form (this does not include Ukraine). Payments are generally credited to the payee within a few days; within Germany mostly on the next day.

If you want to transfer money to a country outside the SEPA, you should be aware that:

- The fees will be higher. You can decide whether you:
- pay all the fees yourself,
- split them between you and the payee or
- charge all the fees to the payee.
- The transfer will take longer.
- You have to fill in a separate form for international transfers. They are available in the Sparkassen branches. Our Sparkassen staff will be happy to assist you.

We are waiving our own fees on payments to the Ukraine with immediate effect. This waiver initially applies until 31/05/2022. Any fees charged by other banks are beyond our control.

NB: Please be sure that you always have enough money on your account. Please find out about any fees that may be charged.

Грошовий переказ

Для переказів по Німеччині, ЄС й іншим країнам SEPA використовуйте формуляр грошового переказу SEPA (Україна в цей перелік не включена). Кошти надходять до одержувача протягом кількох днів, по Німеччині, зазвичай, наступного дня.

Якщо Ви хочете переказати гроші в країну, що не входить в «Європейську платіжну зону SEPA» необхідно врахувати наступні моменти:

- Застосовуються більш високі збори. Ви можете обрати, щоб:
- сплатити в повному обсязі
- розділити між Вами та одержувачем або
- одержувач сплатив всі збори
- Збільшується тривалість переказу.
- Для переказів закордон необхідно заповнити окремий формуляр. Його можна взяти у відділеннях Sparkasse. Наші співробітники у відділеннях Sparkasse Вам охоче допоможуть.

Починаючи з сьогоднішнього дня, ми утримаємося від стягнення власних комісій за платіжні доручення в Україну. Це діє поки до 31.5.2022 р. На комісії інших банків ми не впливаємо.

Рекомендуємо: стежте, будь ласка, за тим, щоб на Вашому рахунку завжди було досить грошей. Звертайте також увагу на можливі збори.

Derzeit kann keine störungsfreie Abwicklung des Zahlungsverkehrs mit der Ukraine gewährleistet werden. Es kann unter Umständen zu Verzögerungen, Rückgaben, Anhalten bis hin zum Blocken der Zahlungen kommen.

It is not currently possible to guarantee that payments to and from Ukraine can be settled without disruptions. Payments may be delayed, refused, deferred or blocked completely.

Наразі не можна забезпечити безперебійну систему розрахунків з Україною. За певних обставин можливі затримки, повернення, зупинки й навіть блокування платежів.

So füllen Sie die SEPA-Überweisung aus:

1. An wen geht die Zahlung?
2. IBAN der unter 1. genannten Person/Institution
3. BIC der unter 1. genannten Person/Institution
4. der Betrag, den Sie überweisen möchten
5. der Grund Ihrer Zahlung: zum Beispiel „Rechnung“
6. Ihr Name/Kontoinhaber
7. Ihre eigene IBAN. Diese steht auf Ihrem Kontoauszug und auf der Rückseite Ihrer Sparkassen-Card (siehe Seiten 10 und 24)
8. Datum
9. Ihre Unterschrift/Unterschrift des Kontoinhabers

Beim Ausfüllen unterstützen Sie gerne unsere Sparkassen-Mitarbeiter.

How to complete a SEPA transfer form:

1. Who is the payment to?
2. IBAN of the person/organisation mentioned in 1.
3. BIC of the person/organisation mentioned in 1.
4. Amount you wish to transfer
5. Reason for your payment, e.g. "invoice"
6. Your name/name of account holder
7. Your own IBAN. This is on your bank statement and the back of your Sparkassen-Card (see pages 10 and 24)
8. Date
9. Your signature/signature of account holder

Our Sparkassen staff will be happy to help you fill in the form.

Формуляр грошового переказу SEPA потрібно заповнювати так:

1. Хто одержувач переказу?
2. IBAN особи/установи, зазначеної в пункті 1.
3. BIC особи/установи, зазначеної в пункті 1.
4. Сума, яку Ви хочете переказати
5. Причина переказу: наприклад, «оплата рахунку»
6. Ваше ім'я/власник рахунку
7. Ваш власний IBAN. Ваш IBAN, зазначений на роздруківці з рахунку та на звороті Вашої картки Sparkassen-Card (див. стор. 10 та 24)
8. Дата
9. Ваш підпис/підпис власника рахунку

Наші співробітники у відділеннях Sparkasse Вам охоче допоможуть при заповненні.



Lastschriften und Daueraufträge

Zahlungen wie Rechnungen oder Versicherungsbeiträge können Sie bequem automatisch per Lastschrift von Ihrem Girokonto abbuchen lassen. Dazu können Sie dem Empfänger der Zahlung schriftlich die Erlaubnis geben, den Betrag von Ihrem Girokonto einzuziehen.

Bei einem Dauerauftrag beauftragen Sie Ihre Sparkasse, feste Beträge zu einem vereinbarten Termin von Ihrem Konto zu überweisen. So müssen Sie nicht selbst jeden Monat eine Überweisung – zum Beispiel für die Miete – ausfüllen.

Der Dauerauftrag wird von Ihrem Sparkassen-Berater eingerichtet.

Damit Sie den Überblick über Ihre Finanzen nicht verlieren, werden alle Abbuchungen auf Ihrem Kontoauszug sichtbar.

Tipp: Achten Sie immer auf genügend Guthaben auf Ihrem Konto, ansonsten werden Ihre Aufträge unter Umständen nicht ausgeführt.

Direct debits and standing orders

It can be convenient to have payments for regular bills or insurance premiums debited automatically from your current account. To do so, you have to authorise the payee in writing to debit the amount from your account.

A standing order is when you tell your savings bank to transfer a fixed amount from your account on certain dates. That means you do not have to make a bank transfer yourself every month, to pay your rent, for example.

A Sparkassen employee will set up the standing order for you.

All the payments are listed in your bank statements, to ensure you have full control over your finances at all times.

NB: Be sure that you have enough money on your account, or else your payments may not be made on time.

Пряме дебетування й постійні доручення

Такі платежі, як оплата рахунків або страхових внесків, можуть бути автоматично списані з Вашого розрахункового рахунку шляхом прямого дебетування. Для цього Ви можете дати одержувачеві платежу письмовий дозвіл на зняття певних коштів з Вашого розрахункового рахунку.

За допомогою постійного доручення Ви доручаєте Sparkasse переказувати фіксовані суми з Вашого рахунку у встановлений термін. Це означає, що Вам не потрібно буде щомісяця самостійно переказувати гроші - наприклад, за оренду житла.

Постійне доручення оформить Ваш консультант у відділенні Sparkasse.

Щоб Ви не втратили контроль над своїми фінансами, всі списані з рахунку суми відображаються у виписці з рахунку.

Рекомендуємо: Завжди стежте за тим, щоб на Вашому рахунку було досить коштів, інакше Ваші доручення не зможуть бути виконані.



Online-Banking

Mit dem Online-Banking verwalten Sie Ihr Girokonto in Ruhe von zu Hause aus mit dem PC oder mit dem Smartphone. Unser Online-Banking ist einfach zu bedienen und sicher.

Einige Funktionen des Online-Bankings auf einen Blick:

- Konto verwalten (Kontostand jederzeit abrufen)
- Überweisungen online tätigen
- Daueraufträge verwalten
- Sonstige Leistungen wie Handyaufladen nutzen
- Kontoauszüge im Elektronischen Postfach abrufen

Um das Online-Banking nutzen zu können, müssen Sie eine Vereinbarung bei Ihrer Sparkasse unterschreiben. Sie erhalten dann Ihre Zugangsdaten (Anmeldenamen und PIN) per Post zugeschickt. Diese PIN ist eine weitere, von der Karten-PIN unabhängige Geheimzahl.

Online banking

Online banking enables you to manage your current account easily from a computer at home or from your smartphone. Our online banking is easy to use and secure.

Some of the functions of online banking:

- manage account (check account balance at any time)
- transfer money online
- manage standing orders
- use other services, like topping up your phone
- download electronic bank statements

To use the online banking, you have to sign a form at your Sparkassen branch. We will then send you your login details (login name and PIN) by post. This PIN is not the same as the one you use for your Sparkassen-Card.

Інтернет-банкінг

За допомогою Інтернет-банкінгу Ви зможете керувати своїм розрахунковим рахунком у будь-який зручний для Вас час із свого дому за допомогою комп'ютера або смартфона. Наш Інтернет-банкінг легкий у керуванні та безпечний.

Огляд деяких функцій Інтернет-банкінга:

- Керування рахунком (можливість подивитися стан рахунку в будь-який час)
- Здійснення переказів онлайн
- Керування постійними дорученнями
- Користування іншими послугами, такими як поповнення балансу мобільного телефону
- Отримання виписок з рахунку в електронній поштової скриньці

Щоб користуватися Інтернет-банкінгом, Ви повинні підписати договір у Вашому банку Sparkasse. Потім Ви одержите дані для доступу (ім'я користувача та PIN-код) поштою. Цей PIN-код є ще одним секретним числом, що не є спільним з PIN-кодом картки.



Wie greifen Sie auf Ihr Konto zu?

Sie rufen Ihren Kontostand und Ihre Kontoauszüge in einem geschützten Bereich ab. Öffnen Sie dazu die Internetseite [skbn.de](https://www.skbn.de)

Dort können Sie sich mit Ihrem Anmeldenamen und Ihrer PIN anmelden. Für das Mobile-Banking wird eine Banking-App, beispielsweise von der Sparkasse, verwendet.

Wann benötigen Sie eine TAN?

Jede Transaktion, wie zum Beispiel eine Überweisung, bestätigen Sie mit einer Transaktionsnummer (TAN). Hierfür bieten wir das pushTAN-Verfahren an.

Mehr zum Online-Banking und zum pushTAN-Verfahren erfahren Sie bei Ihrem Sparkassen-Berater.

How do you access your account?

You see your balance and your bank statements in a separate secure area. First go to the website [skbn.de](https://www.skbn.de)

You log in there using your login name and PIN. To use the mobile banking you need a banking app, ideally the one from the Sparkasse.

When do you need a TAN?

Every transaction, such as a bank transfer, has to be confirmed with a transaction number (TAN). We use the pushTAN method for this.

Your Sparkassen adviser will tell you more about online banking and the pushTAN method.

Як одержати доступ до свого рахунку?

Ви можете одержати доступ до балансу свого рахунку й виписок з рахунку в захищеному форматі. Для цього відкрийте веб-сайт [skbn.de](https://www.skbn.de)

Там Ви можете зареєструватися, використовуючи своє ім'я користувача та PIN-код. Для мобільного банкінгу використовується банківський додаток, наприклад, від Sparkasse.

Коли Вам потрібен TAN?

Кожну транзакцію, наприклад, банківський переказ, Ви підтверджуєте номером транзакції (TAN). Для цього ми пропонуємо процедуру pushTAN.

Докладніше про Інтернет-банкінг та процедуру pushTAN Ви зможете довідатися в консультанта Sparkasse.



Online-Banking mit der App „Sparkasse“

Wesentliche Schritte:

1. Kontoeröffnung in der Filiale
2. Registrierungsbrief für pushTAN-App erhalten (QR-Code)
3. pushTAN-App installieren
4. pushTAN-App einrichten
5. App „Sparkasse“ installieren
6. App „Sparkasse“ einrichten
7. Konten hinzufügen

Online banking with the Sparkassen app

Set-up instructions

1. open an account at a bank branch
2. receive registration letter for pushTAN app (with QR code)
3. install pushTAN app
4. set up pushTAN app
5. install Sparkasse app
6. set up Sparkasse app
7. add accounts

Онлайн-банкінг від шпаркаси App „Sparkasse“

Потрібні кроки

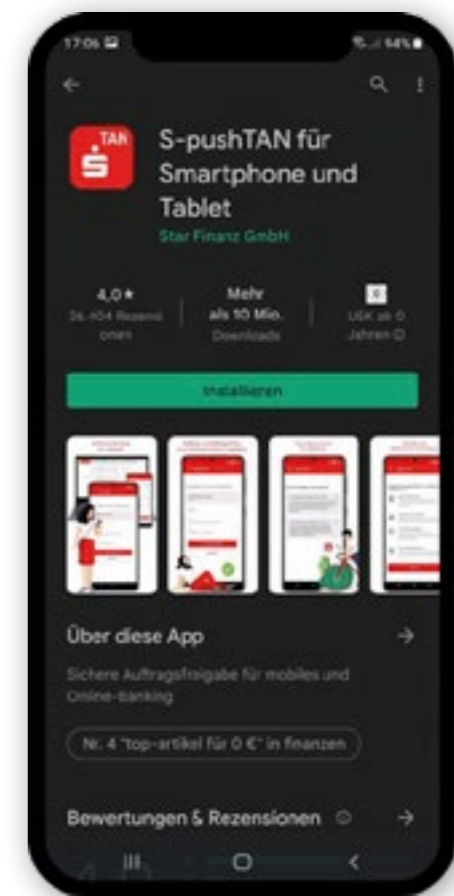
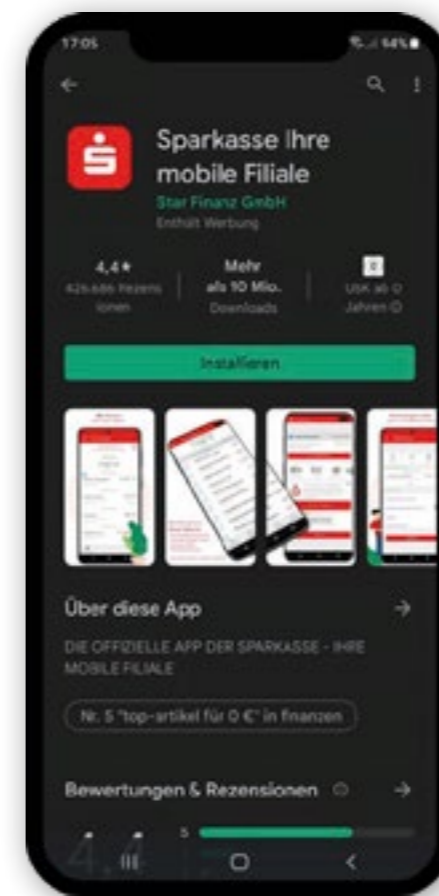
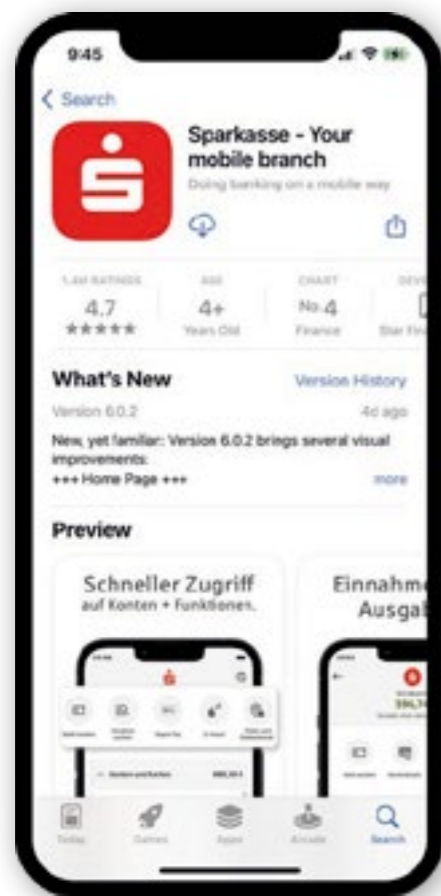
1. Оформити рахунок у відділенні
2. Отримати лист з реєстрацією для pushTAN-додатку (QR-код)
3. Завантажити pushTAN-додаток
4. Налаштувати pushTAN-додаток
5. Завантажити додаток шпаркаси (Sparkassen-App)
6. Налаштувати додаток шпаркаси (Sparkassen-App)
7. Додати рахунки

Herunterladen der App „Sparkasse“ und der App „S-pushTAN“ im App Store oder im Google Play Store

Für Online-Banking über das Smartphone brauchen Sie die App „Sparkasse“ und die App „S-pushTAN“.
Bitte laden Sie beide Apps aus dem App-Store für iPhone oder Google Play Store für Android herunter.

Download the Sparkasse app and the S-pushTAN app from the App Store or the Google Play Store

To use online banking on your smartphone you need the Sparkasse app and the S-pushTAN app.
Please download both apps, either from the App Store for iPhone or the Google Play Store for Android.



Завантажити додаток „Sparkasse“ і додаток „S-pushTAN“ з App-Store чи Google Play Store

Для онлайн-банкінгу через смартфон необхідні додаток „Sparkasse“ та додаток „S-pushTAN“.
Будь-ласка завантажте обидва додатки через App-Store (iPhone) чи Google Play Store (Android).

Einrichten der App „S-pushTAN“

Wichtig zu wissen: Starten Sie mit der Freischaltung erst dann, wenn Ihnen alle erforderlichen Unterlagen vorliegen! Sie sind neuer Online-Banking-Kunde und bekommen von uns mit getrennter Post zwei Briefe: einen Registrierungsbrief (Brief 1) und einen Brief mit Zugangsdaten (Brief 2) – Ihrem Anmeldenamen und Ihrer Start-PIN. Beginnen Sie erst nach Erhalt dieser beiden Briefe mit der Freischaltung. **Die Vorgehensweise ist beispielhaft dargestellt und kann je nach mobilem Endgerät geringfügig abweichen.**

Setting up the S-pushTAN app

Please note: only start the activation procedure when you have all the necessary documents!

You are a new online banking customer and will receive two separate letters from us by post: one registration letter (letter 1) and one letter with log-in details (letter 2) – your log-in name and your starter PIN. Please only start activation once you have received these two letters. **This is a description of the typical procedure, which may vary slightly depending on your mobile device.**



1. Installieren Sie die S-push-TAN-App aus dem App Store auf Ihrem mobilen Gerät.

2. Klicken Sie auf „Jetzt einrichten“.

1. Install the S-pushTAN app on your mobile device.

2. Click on “Set up now”.

1. Завантажте та 2 3 4 інстальуйте додаток SpushTAN з App Store на Ваш смартфон.

2. Натисніть „Jetzt einrichten“ („Налаштувати зараз“).

3. Wenn Sie den Registrierungsbrief mit QR-Code erhalten haben, klicken Sie auf „Registrierungsbrief erhalten?“. Sollten Sie diesen Brief nicht erhalten haben, wenden Sie sich bitte an Ihre Sparkasse.

3. If you have received the registration letter with the QR code, click on “Registration letter received?”. If you do not receive the letter, please tell your Sparkasse.

3. Якщо Ви вже отримали лист з реєстрацією, натисніть „Registrierungsbrief erhalten?“ („лист з реєстрацією наявний?“). Якщо Ви ще не отримали цього листа, зверніться будь-ласка в Вашу шпаркасу.

4. Vergeben Sie ein Passwort mit mindestens 8 Zeichen (Zahlen, Buchstaben und ein Sonderzeichen).

4. Enter a password of at least 8 characters (numbers, letters and one other character).

4. Створіть пароль з мін. 8 символів (числа, літери та інші символи).

5a. Registrierungsbrief: Scannen Sie mithilfe der S-pushTAN-App den im Registrierungsbrief (Brief 1) abgebildeten QR-Code.

5a. Registration letter: Use the S-pushTAN app to scan the QR code printed on the registration letter (letter 1).

5a. Лист для реєстрації Зчитайте за допомогою додатка S-pushTAN QR-код, що зображений в листі для реєстрації (лист 1).

5b. Oder per SMS: Haben Sie eine SMS erhalten, öffnen Sie den Link mit der S-pushTAN-App (nicht im Browser).

5b. Or by text message: If you have received a text, open the link with the S-pushTAN app (not a browser).

5b. Або через смс: Якщо Ви отримали смс, відкрийте посилання через додаток S-push-TAN, не через браузер.

Einrichten der App „S-pustTAN“ – weitere Schritte

Setting up the S-pushTAN app – next steps

Налаштування додатку „S-pushTAN“ – подальші кроки



6. Geben Sie Ihre Zugangsdaten für das Online-Banking ein.

6. Enter your log-in details for the online banking.

6. Введіть Ваші дані для онлайн-банкінгу.



7. Vergeben Sie eine neue Online-Banking-PIN.

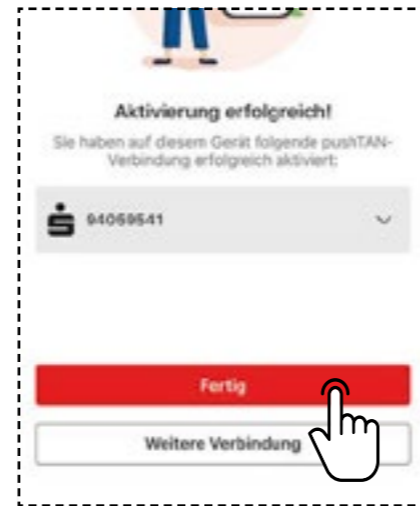
7. Create a new online banking PIN.

7. Створіть новий PIN-код для онлайн-банкінгу.

8. Bestätigen Sie Ihre neu vergebene Online-Banking-PIN.

8. Confirm your new online banking PIN.

8. Підтвердіть Ваш новий онлайн-банкінг PIN.



9. Die Einrichtung war erfolgreich. Bitte schließen Sie den Vorgang mit „Fertig“ ab.

9. Set-up was successful. Please complete the process with “Finish”.

9. Налаштування виконано успішно. Будь-ласка підтвердіть дію натиснувши „Fertig“.

Einmaliges Einrichten der App „Sparkasse“

Tippen Sie auf die App und folgen Sie den hier dargestellten Schritten!

First-time set-up of the Sparkasse app

Open the app and follow the steps below.

Налаштування додатку „Sparkasse“

Натисніть на додаток і слідуйте крокам нище.



1. Tippen Sie auf „I already have an account“.

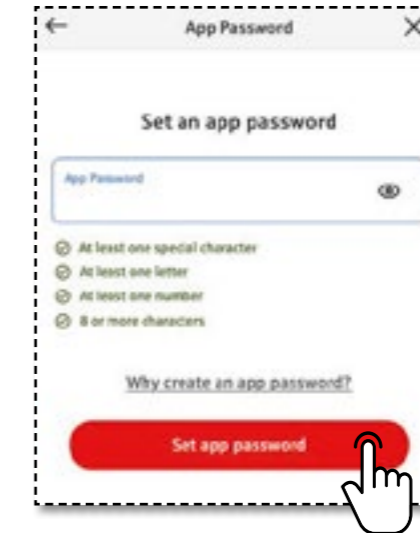
1. Tap “I already an account”.

1. Натисніть „I already have an account“. (В мене вже є акаунт).

2. Tippen Sie auf „Zustimmen“.

2. Tap “Zustimmen”.

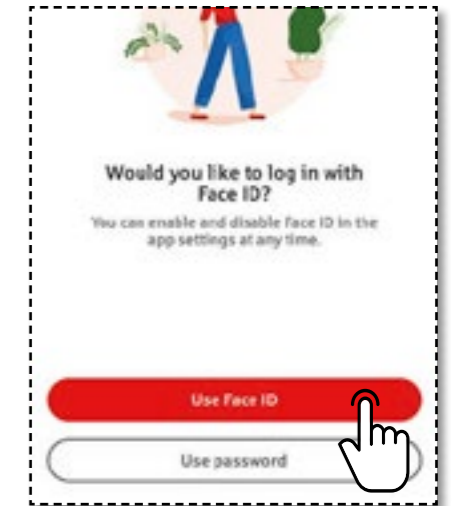
2. Натисніть „Zustimmen“ (Погодитись).



3. Legen Sie Ihr App-Passwort fest.

3. Define a password for the app.

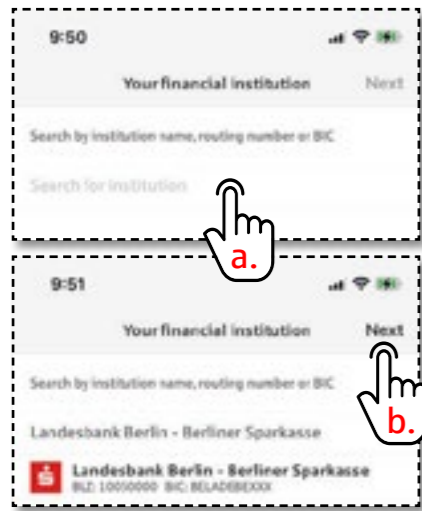
3. Створіть особистий пароль.



4. Wenn Sie für die App Face-ID nutzen möchten, tippen Sie auf „Use Face ID“. Wenn nicht, tippen Sie auf „Use password“.

4. If you want to use Face ID for the app, tap “Use Face ID”. If not, tap on “Use password”.

4. Якщо Ви бажаєте використовувати App Face-ID, натисніть „Use touch ID“ (Використовувати face ID). Якщо ні, натисніть „Use password“ (Використовувати пароль).



- 5a. Suchen Sie Ihre Sparkasse heraus. Geben Sie hierzu den Namen der Sparkasse, die Bankleitzahl oder die BIC ein.
5b. Klicken Sie dann auf „Next“.

- 5a. Find your savings bank. You can use the name of the savings bank, the sort code or the BIC to search.
5b. Click on “Next”.

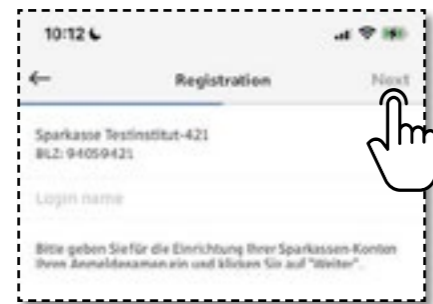
- 5a. Оберіть Вашу шпаркасу. Для цього введіть назву шпаркаси, банківській ідентифікаційний код або BIC.
5b. Після цього натисніть „Next“.



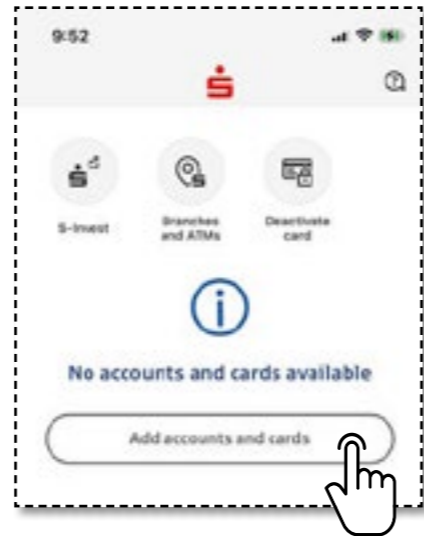
8. Wählen Sie Ihr Konto aus. Tippen Sie dann auf „Next“.
8. Select your account. Then click on “Next”.
8. Оберіть Вашу шпаркасу.



6. Sie können die Slide-show ansehen oder durch Tippen auf „Skip“ überspringen.
6. You can watch the slideshow or skip it by tapping on “Skip”.
6. Ви можете переглянути слайди або перейти далі натиснувши „Skip“.

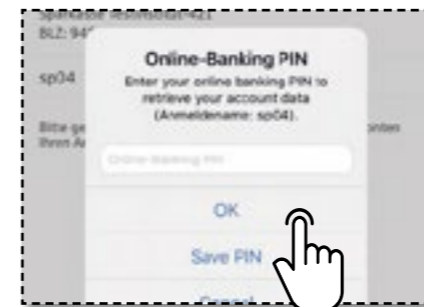


9. Geben Sie Ihren Anmeldenamen ein und tippen Sie auf „Next“. Hinweis: Den Anmeldenamen entnehmen Sie dem Registrierungsbrief.
9. Enter your log-in name and click on “Next”. NB Your log-in name can be found in your registration letter.



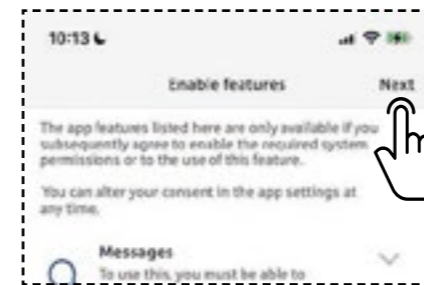
7. Um Ihr Konto hinzuzufügen, tippen Sie auf „Add accounts and cards“.
7. To add your account, tap on “Add accounts and cards”.
7. Щоб додати Ваш рахунок, натисніть „Add accounts and cards“ (Додати рахунки і картки).

9. Введіть свій логін і натисніть „Next“ (Далі). Примітка: логін вказаний у Вашому листі для реєстрації.

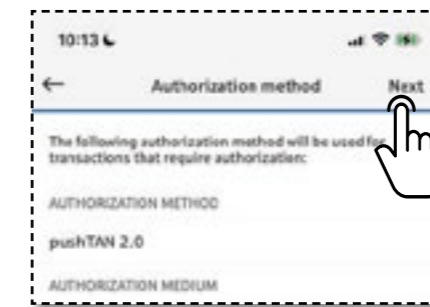


10. Geben Sie Ihre Online-Banking-PIN ein und tippen Sie auf „OK“. Hinweis: Die Online-Banking-PIN haben Sie selbst nach der Erstanmeldung festgelegt (im Rahmen der Einrichtung der pushTAN-App).

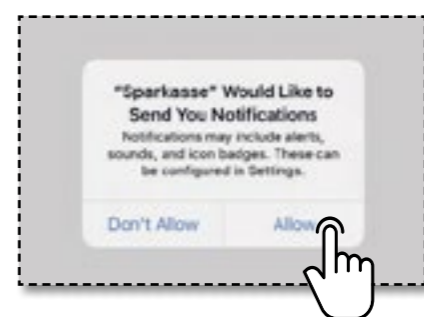
10. Enter your online banking PIN and click on “OK”. NB You defined your own online banking PIN when you were setting up the pushTAN app.
10. Введіть свій онлайн-банкінг PIN - код і натисніть „OK“. Примітка: онлайн-банкінг PIN - код Ви створили самі після першого входу в додаток pushTAN-App в процесі налаштування додатку pushTAN-App.



13. Tippen Sie auf „Next“.
13. Click on “Next”.
13. Натисніть „Next“ (Далі).

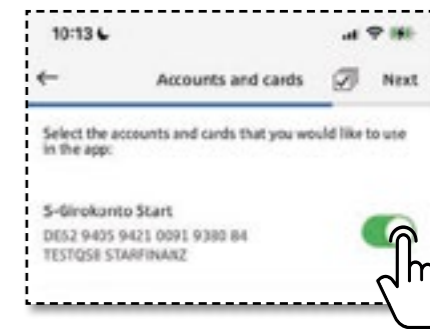


11. Tippen Sie auf „Next“.
11. Click on “Next”.
11. Натисніть „Next“ (Далі).

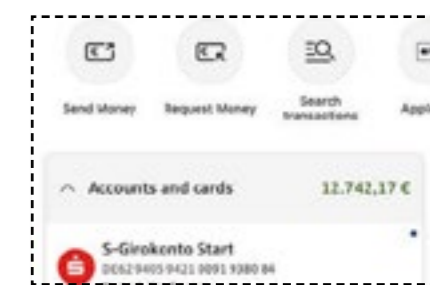


14. Hier können Sie erlauben, dass die Sparkasse Ihnen Benachrichtigungen sendet. Tippen Sie hierzu auf „Allow“. Wenn Sie das nicht wünschen, tippen Sie auf „Don't Allow“.
14. Here you can allow the Sparkasse to send you messages. Tap on “Allow” if you wish to do so. If not, tap on “Do not allow”.

14. Тут Ви можете активувати сповіщення, які будуть надходити від шпаркаси. Для цього натисніть „Allow“ (Дозволити). Якщо Ви не хочете цього, натисніть „Don't Allow“ (не дозволяю).



12. Wählen Sie Ihre Konten aus, die hinzugefügt werden sollen.
12. Select the accounts you wish to add.
12. Оберіть рахунок, який Ви хочете приєднати.



15. Fertig! Hier sehen Sie die eingerichteten Konten in der App „Sparkasse“. Die Einrichtung der App ist nun abgeschlossen.
15. That's it! Here you can see the accounts set up on the Sparkasse app. You have now successfully set up the app.
15. Готово! Тут Ви бачите підключені рахунки в додатку шпаркаси S-App. Налаштування додатку завершено.

Nutzung der App „Sparkasse“

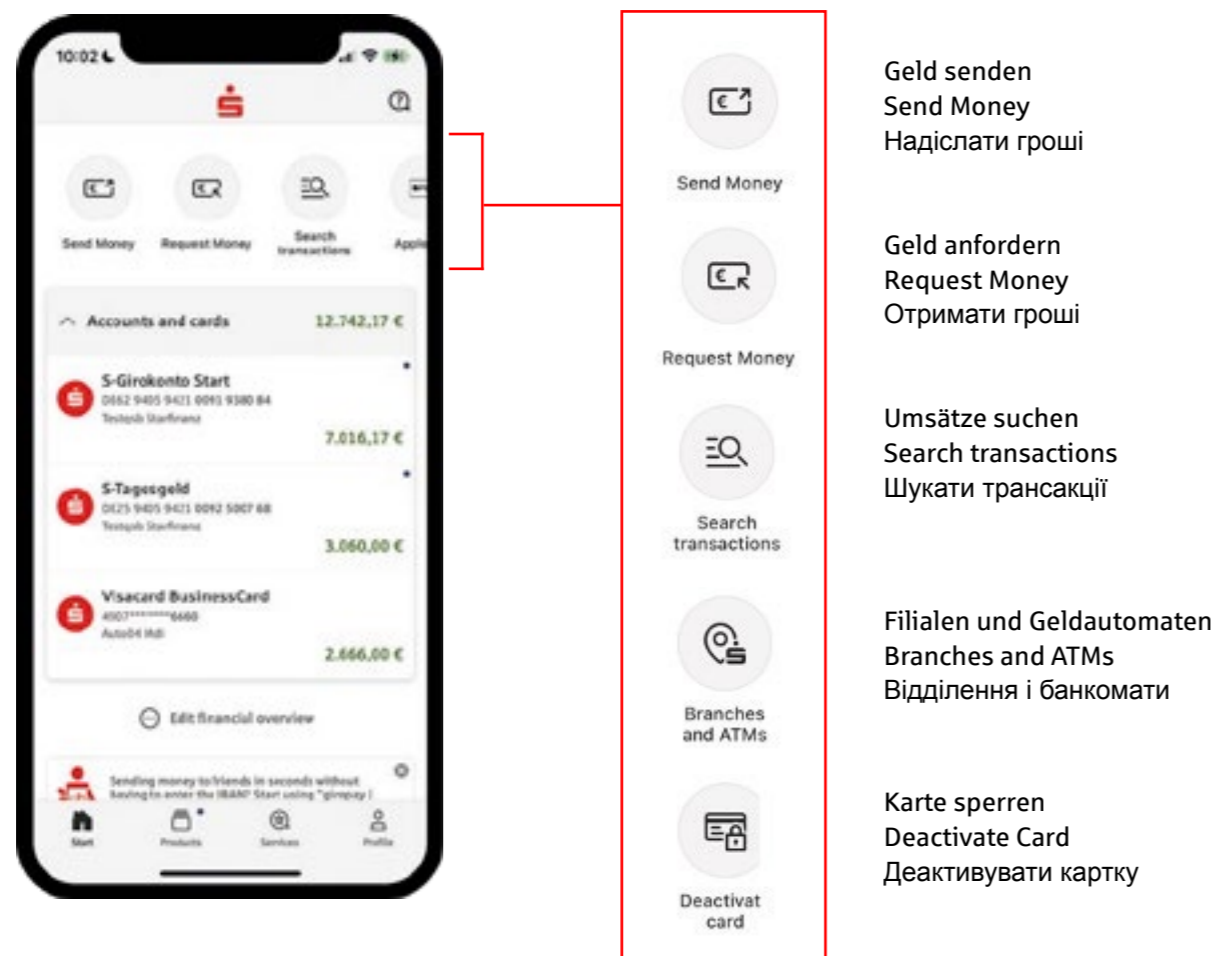
Nach dem Einrichten der App können Sie diese für das Online-Banking nutzen. Nach dem Tippen auf die App müssen Sie – je nachdem, was Sie bei der Einrichtung festgelegt haben – entweder ein Passwort eingeben oder sich per Touch ID oder Face ID legitimieren. Auf dem Startbildschirm finden Sie alle Funktionen. Diese werden auf den nächsten Seiten genauer vorgestellt.

Using the Sparkasse app

Now that you have set up the app you can use it for online banking. After opening the app you have to identify yourself either by entering a password or using the Touch ID or Face ID, depending on what you selected during set-up. The start screen shows you all the functions. They are described in more detail below.

Користування додатком Sparkassen-App

Після налаштування додатку, Ви можете користуватись онлайн-банкінгом. Натиснувши на додаток, Вам потрібно ввести, в залежності від того, що було вибрано в процесі налаштування, пароль чи Touch-ID/FaceID, щоб увійти в додаток. На стартовій сторінці знаходяться усі функції. Вони описані на наступних сторінках.



So sieht die Startseite der App „Sparkasse“ aus.

This is what the start screen looks like in the Sparkasse app.

Так виглядає стартова сторінка в додатку „Sparkasse“.

Geld senden

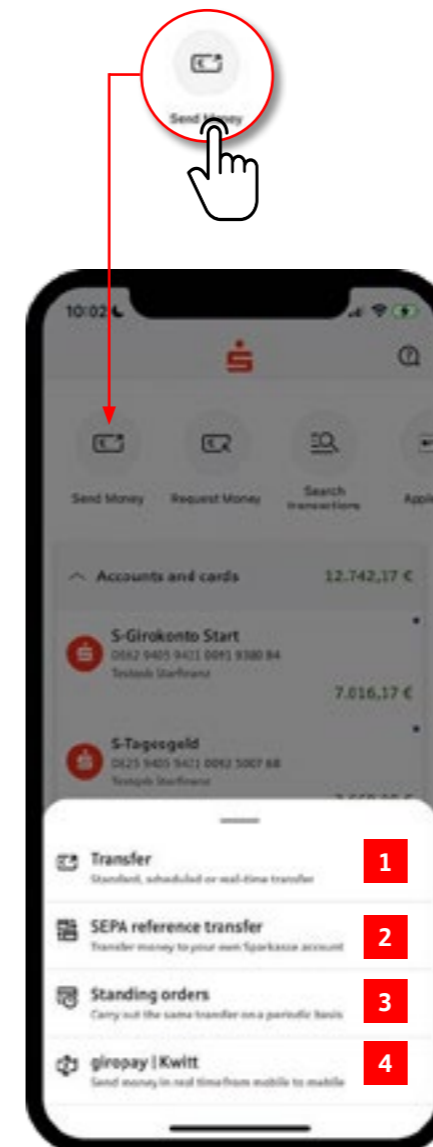
Um Geld zu versenden, können Sie aus vier Optionen wählen:

Send Money

Щоб надсилати гроші, Ви можете скористатись однією з функцій:

Send Money

To send money you have four options:



1. Transfer (Überweisung)
Geldbetrag auf ein anderes Konto überweisen
2. SEPA reference transfer (Übertrag)
Geldbetrag auf ein anderes eigenes Konto übertragen
3. Standing orders (Daueraufträge)
regelmäßig die gleiche Überweisung durchführen (zum Beispiel Miete)
4. Giropay | Kwitt
Geld in Echtzeit von Smartphone zu Smartphone senden

Die wichtigste Funktion ist die **1. Überweisung**. Sie wird auf den folgenden Seiten erläutert.

1. Bank transfer
Transfer money to another account
2. SEPA inter-account transfer
Transfer money to another of your own accounts
3. Standing order
Transfer the same amount at regular intervals (e.g. rent)
4. Giropay | Kwitt
Send money from one smartphone to another in real-time

The most important function is the **1. bank transfer**. It is explained on the following pages.

1. Transfer (переказ)
Переказати суму грошей на інший рахунок
2. SEPA reference transfer
Переказати суму грошей на інший власний рахунок
3. Standing orders (постійні доручення) регулярний переказ грошей на той самий рахунок (наприклад для сплати за квартиру)
4. Giropay | Kwitt
переказ грошей зі смартфона на смартфон в реальному часі

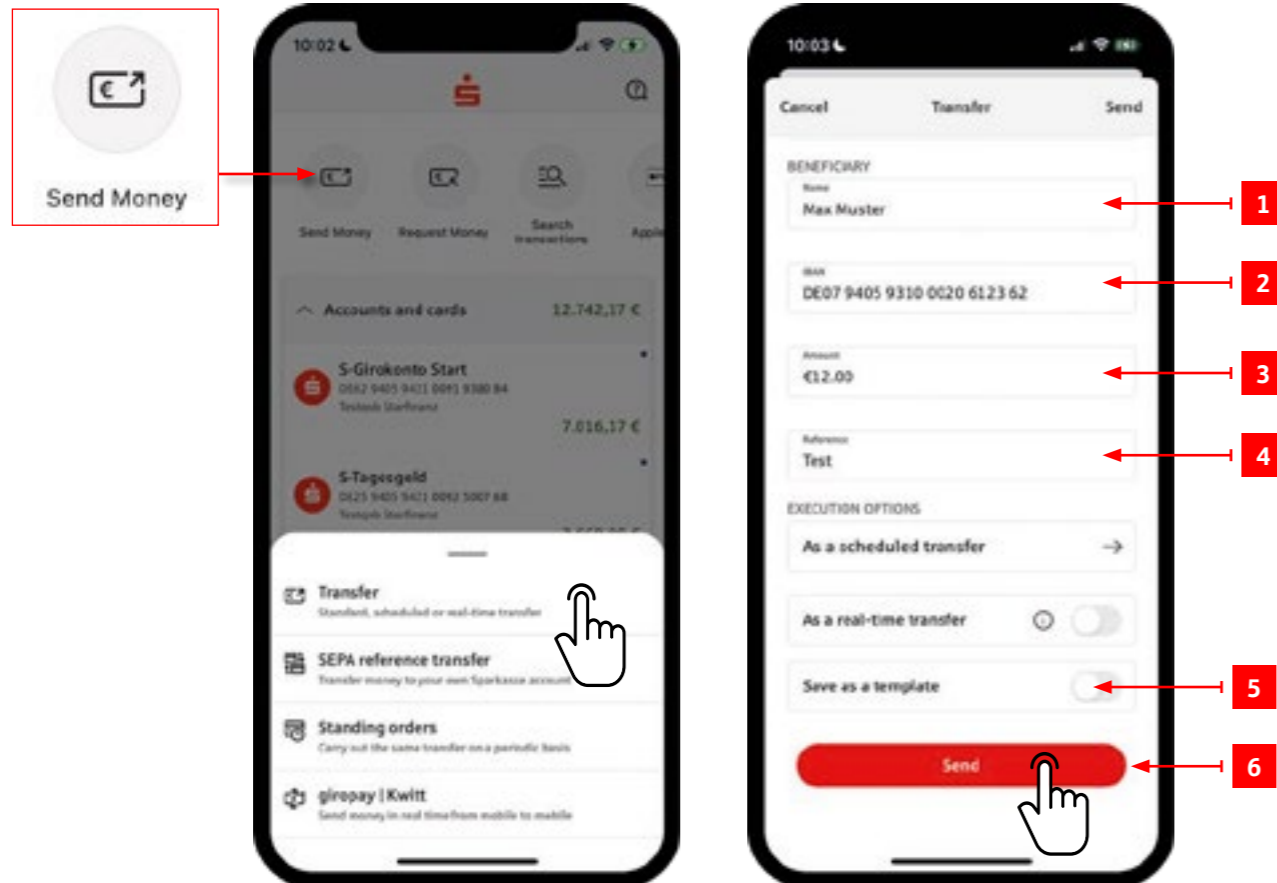
Найголовніша функція – це **1. переказ на інший рахунок**. Вона пояснюється на наступних сторінках.

Überweisung – Eingabemaske im Detail

Um einen Geldbetrag auf ein anderes Konto zu überweisen, tippen Sie auf „Send Money“ und folgen Sie den hier dargestellten Schritten.

Bank transfer – data entry form

To transfer money to another account, tap “Send money” and follow these instructions.



Приклад переказу „Send Money“ – Детальніше про формуляр

Щоб здійснити переказ на інший рахунок, натисніть:

Tragen Sie in die Felder folgende Informationen ein:

1. **Name:** Name des Empfängers
2. **IBAN:** IBAN des Empfängers
3. **Amount:** den zu überweisenden Betrag
4. **Reference:** Verwendungszweck
5. Wenn Sie dem Empfänger öfter Geld überweisen möchten, können Sie die Daten als Vorlage speichern. Aktivieren Sie dazu dieses Feld (Schieber nach rechts).
6. Zum Abschluss tippen Sie auf „Send“.

Enter the following information in the appropriate fields:

1. **Name:** Name of payee
2. **IBAN:** IBAN of payee
3. **Amount:** amount to be transferred
4. **Reference:** Purpose/reference
5. If you want to send someone money regularly, you can save the data as a template. Activate this field to do so (toggle right).
6. To finish, click on “Send”.

Введіть в формуляр наступну інформацію:

1. **Name (ім'я):** ім'я або назва отримувача.
2. **IBAN (міжнародний номер банківського рахунку):** IBAN отримувача.
3. **Ветраг (сума):** Вкажіть суму переказу.
4. **Призначення платежу.**
5. Якщо ви маєте намір переказувати гроші даному отримувачу часто, Ви можете зберегти введені дані як шаблон. Для цього увімкніть опцію потягнувши значок направо.
6. Для завершення натисніть „Send“ (Відправити).

Überweisung

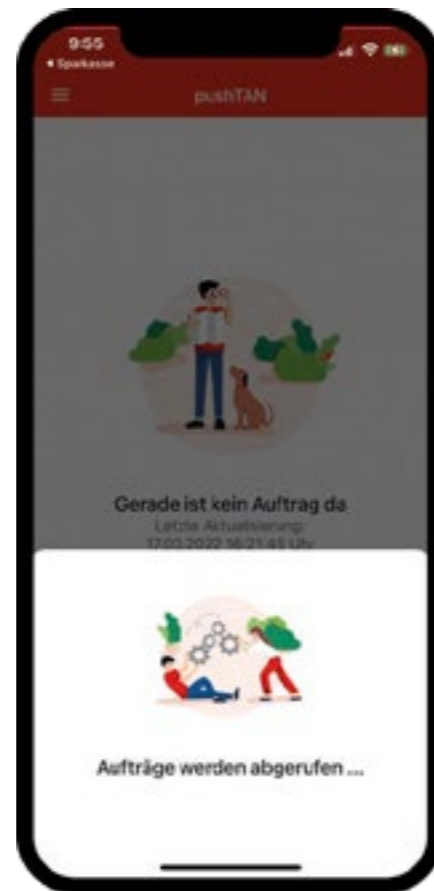
Folgen Sie den hier dargestellten Schritten.

Bank transfers

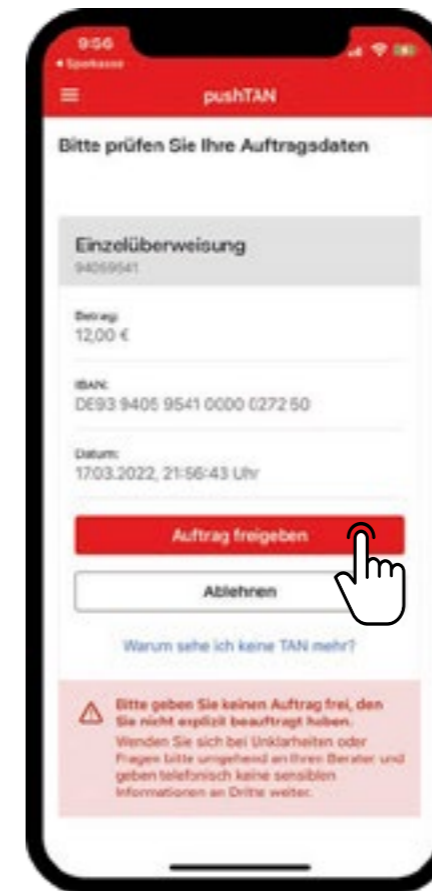
Follow these instructions.



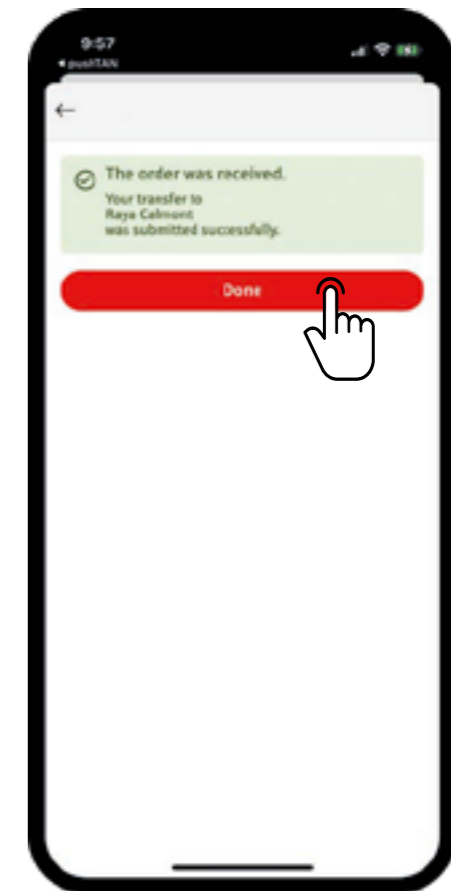
1. Klicken Sie auf „Execute“.
1. Click on “Execute”.
1. Натисніть „Execute“ (Виконати).



2. Es öffnet sich automatisch die App „S-pushTAN“.
2. The S-pushTAN app opens automatically.
2. Додаток „S-pushTAN“ стартує автоматично.



3. Tippen Sie dort auf „Auftrag freigeben“. Danach erscheint eine Bestätigung.
3. Tap on “Confirm transfer”. A confirmation notice appears.
3. В ньому натисніть „Auftrag freigeben“ (Виконати). Після цього з'явиться підтвердження операції.



4. Die Überweisung ist abgeschlossen. Sie können den Vorgang mit einem Klick auf „Done“ beenden.
4. The transfer has been made. You can finish the process by clicking on “Done”.
4. Переказ здійснено. Завершіть дію натиснувши „Done“.

Приклад переказу „Send Money“

Натисніть на додаток і слідуйте крокам нище.



Mobiles Bezahlen

Zahlen Sie Ihre Einkäufe jetzt kontaktlos und mobil mit Ihrem Smartphone – ganz einfach mit Apple Pay oder der App¹ „Mobiles Bezahlen“ für Ihr Android™-Smartphone überall dort, wo Sie das Kontaktlos-Symbol oder für Apple Pay auch das Apple Pay Logo sehen.

Und so funktioniert das Bezahlen:

1. Sie entsperren Ihr Smartphone, um die Bezahlung freizugeben.
2. Sie halten Ihr Smartphone an das Bezahlterminal.
3. Ein Piep-Ton oder ein Blinken am Terminal bestätigt die Kontaktlos-Zahlung.

Mobile payments

Use your smartphone to make contactless and mobile payments – it's easy with Apple Pay or the app¹ Mobile Payments for your Android™ Smartphone. You can use it wherever you see the contactless symbol or the Apple Pay Logo.

And this is how you pay:

1. Unlock your smartphone to authorise the payment.
2. Hold your smartphone up to the terminal.
3. A beep or a flashing light on the terminal confirms the contactless payment has been made.

Оплата за допомогою мобільного телефону

Оплачувати покупки тепер безконтактно й мобільно за допомогою Вашого смартфона - дуже просто за допомогою Apple Pay або застосунку¹ «Мобільна оплата» для смартфона Android™ скрізь, де Ви бачите символ безконтактної оплати або логотип Apple Pay.

Як відбувається оплата

1. Для проведення оплати розблокуйте свій телефон.
2. Піднесіть свій смартфон до платіжного терміналу.
3. Звуковий сигнал або миготіння лампочки на терміналі підтвердить безконтактну оплату.

¹ Für Android™ und bei teilnehmenden Sparkassen verfügbar. Android ist eine Marke von Google LLC.

¹ Available for Android and at participating savings banks. Android is a trademark of Google LLC.

¹ Доступно для Android™ і для банків Sparkasse, які приймають участь. Android - це марка Google LLC.



Bezahlen mit Apple Pay

Mit Apple Pay bezahlen Sie schnell, sicher und vertraulich in vielen Geschäften, in Apps und im Web – mit Ihrer Kreditkarte sogar weltweit. Gehen Sie einfach in die Wallet App und fügen Sie Ihre Sparkassen-Card¹, Kreditkarte oder Mastercard® Basis (Debitkarte)¹ hinzu. Nach der Freigabe in der Sparkassen-App steht Ihnen Apple Pay zur Verfügung.

Mobiles Bezahlen mit Android™

Bezahlen Sie mit der Sparkassen-Card¹ an hunderttausenden Terminals in Deutschland und mit der Kreditkarte und der Mastercard® Basis (Debitkarte)¹ sogar an Millionen Akzeptanzstellen weltweit. Laden Sie für Ihr Android™-Smartphone die App² „Mobiles Bezahlen“ herunter und hinterlegen Sie Ihre Karte in der App.

Payments with Apple Pay

Apple Pay is a fast, secure and confidential way of paying in many shops, in apps and online – and with your credit card you can even pay worldwide. Just go to the Wallet app and add your Spar-kassen Card¹, credit card or Mastercard® Basis (debit card)¹. Once you have confirmed it in the Sparkassen app, Apple Pay is ready for use.

Mobile payments with Android™

Pay with the Sparkassen Card¹ at hundreds of thousands of terminals in Germany, and with the credit card and the Mastercard® Basis (debit card)¹ even at millions of acceptance points world-wide. Download the Mobile Payment app² for your Android™ smartphone and enter your card details in the app.

¹ Sofern im Text von Sparkassen-Card oder Mastercard® Basis (Debitkarte) die Rede ist, handelt es sich jeweils um eine Debitkarte.

² Für Android™ und bei teilnehmenden Sparkassen verfügbar. Android ist eine Marke von Google LLC.

¹ If a Sparkassen Card or a Mastercard® Basis (debit card) is mentioned in the text, these are both debit cards.

² Available for Android and at participating savings banks. Android is a trademark of Google LLC.

Оплата за допомогою Apple Pay

Apple Pay Ви можете швидко, безпечно й конфіденційно розплачуватися в багатьох магазинах, застосунках і в Інтернеті, а кредитною картою навіть в усьому світі. Зайдіть у застосунок Wallet App, додайте Вашу Sparkassen-Card¹, кредитну картку або Mastercard® Basis (дебітна картка)¹. Після підтвердження в застосунку Sparkasse, Ви можете користуватися Apple Pay.

Оплата за допомогою Android™

Розплачуйтеся за допомогою Sparkassen-Card¹ у сотні тисячах терміналах в Німеччині, а кредитною картою та Mastercard® Basis (дебітна картка)¹ у мільйонах терміналах в усьому світі. Завантажте для Вашого Android™-смартфону застосунок² «Мобільна оплата» і внесіть у застосунок картку.

¹ Якщо в тексті згадується Sparkassen-картка або Mastercard® Basis (дебітна картка), то мова йде про дебітну картку.

² Доступно для Android™ і для банків Sparkasse, які приймають участь. Android - це марка Google LLC.



Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGBs)

Die AGBs bilden die Grundlage der Geschäftsbeziehung zwischen Kunde und Sparkasse. Hier sind alle Rechte und Pflichten der Sparkasse und des Kunden definiert. Nachfolgend ein kurzer Auszug, was in den AGBs zum Beispiel enthalten ist:

- Für die Geschäftsbeziehung zwischen Kunde und Sparkasse gilt deutsches Recht.
- Der Kunde ist verpflichtet, Adressänderungen umgehend seiner Sparkasse mitzuteilen. Dies gilt auch bei persönlichen Veränderungen wie zum Beispiel Heirat oder Ähnliches.
- Prüfen Sie regelmäßig Ihre Kontoauszüge. Sollten Sie falsche Buchungen vorfinden, informieren Sie möglichst schnell Ihren Berater.

Dieser Auszug soll Ihnen nur einen kurzen Einblick in die AGBs geben, ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Die AGBs werden Ihnen bei der Kontoeröffnung in vollem Umfang ausgehändigt.

General terms and conditions of business

The general terms and conditions are the basis of the contractual relationship between the client and the savings bank. They define all the rights and obligations of the savings bank and the client. These are some examples of the areas defined in the general terms and conditions:

- The contractual relationship between the client and the savings bank is governed by German law.
- The client is obliged to notify the savings bank of any change of address without delay. This also applies to any changes in your personal circumstances, so if you get married, for example.
- Check your bank statements regularly. If you find any errors in the transactions, tell your adviser as soon as possible.

This are just a few examples of the things covered by the general terms and conditions, which are much longer and more detailed. A complete copy will be given to you when you open your account.

Загальні умови укладання торговельних угод

AGBs становлять основу ділових відносин між клієнтом та Sparkasse. Тут визначені усі права й обов'язки Sparkasse та її клієнта. Нижче наведений короткий витяг з того, про що йдеться в AGBs, наприклад:

- До ділових відносин між клієнтом та Sparkasse застосовується німецьке законодавство.
- Клієнт зобов'язаний негайно інформувати Sparkasse про будь-яку зміну адреси. Це також відноситься до змін в особистому стані, таких як шлюб тощо.
- Регулярно перевіряйте виписки зі свого рахунку. Якщо Ви виявили неправильне зняття грошей з рахунку, якнайскоріше сповістіть про це свого консультанта.

Даний уривок призначений тільки для того, щоб дати Вам невелике уявлення про AGBs, не претендуючи на повноту. AGBs будуть передані Вам у повному обсязі під час відкриття рахунку.



Preis- und Leistungsverzeichnis

Das Preis- und Leistungsverzeichnis enthält die Preise für Dienstleistungen, die die Sparkasse für den Kunden erbringt. Darunter beispielsweise Preise für die Kontoführung und die Zahlungsdienste (Überweisungen, Lastschriften, Kartenzahlungen, Barein- und Barauszahlungen etc.).

Des Weiteren sind hier auch Beschwerdemöglichkeiten für den Kunden beschrieben.

Das Preis- und Leistungsverzeichnis wird Ihnen ebenfalls in vollem Umfang von Ihrer Sparkasse ausgehändigt.

List of prices and services

The list of prices and services shows the prices charged by the Sparkasse for the services we provide to our clients. They include the prices for managing the account and payments (transfers, direct debits, card payments, cash deposits and withdrawals, etc.).

It also describes how clients can make a complaint if they have to.

The full list of prices and services will also be given to you by your Sparkassen branch.

Перелік цін та послуг

Перелік цін та послуг містить ціни на послуги, які Sparkasse надає клієнтам. До них відносяться, наприклад, ціни на керування рахунком та платіжні послуги (перекази, пряме дебетування, карткові платежі, внесення й зняття готівки і т. д.).

Крім того, тут також описані можливості подачі скарги клієнтом.

Ваше відділення Sparkasse також видасть Вам повний перелік цін та послуг.

